IGELDOKO TOKI ENTITATE TXIKIAREN 2026 URTEKO AURREKONTUA EXEKUTATZEKO ARAUA

I. TITULUA. ARAU OROKORRAK ETA KREDITU ALDAKETAK

<u>I. Kapitulua - Arau orokorrak</u>

1. Artikulua. Iraupena

Arauak aurrekontuak beste iraungo du eta honen indarraldia luzatuko balitz, luzapenean ere izango ditu ondorioak

2. Artikulua. Esparrua

Igeldoko Toki Erakunde Txikiaren (aurrerantzean, Igeldoko TET) aurrekontua gauzatzeko erabiliko da araua.

3. Artikulua. Igeldoko TETaren konfigurazio organikoa

TETa auzo-alkate batek osatuko du, eta auzotarrek aukeratuko dute zuzenean, gehiengoaren sistemaren bidez. Auzo-batzordea, auzo-alkateaz gain, lau kidek osatuko dute, Igeldoko ataletako hauteskundeen emaitzen arabera izendatuak.

Igeldoko TETa sortu ondorengo aurreneko udal hauteskundeak egin eta lehen esanda bezala jarduteko modua izan bitartean, kudeaketa batzorde bat izendatuko du Gipuzkoako Foru Aldundiak, alderdi bakoitzak Igeldon lortutako

NORMA DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA DEL AÑO 2026 DE LA ENTIDAD LOCAL MENOR DE IGELDO

TÍTULO I. NORMAS GENERALES Y MODIFICACIONES DE CRÉDITO

<u>Capítulo I - Normas generales</u>

Artículo 1. Ámbito temporal

La Norma tendrá la misma vigencia que el presupuesto y, si éste ha de prorrogarse, regirá en el periodo de prórroga.

Artículo 2. Ámbito funcional

La Norma se aplicará a la ejecución del presupuesto de la Entidad Local Menor de Igeldo (en adelante, ELM de Igeldo).

Artículo 3. Configuración orgánica de la ELM de Igeldo

La ELM estará compuesta por una alcaldesa o alcalde pedáneo, elegido directamente por las vecinas y los vecinos por sistema mayoritario. La junta vecinal estará compuesta además del alcalde pedáneo, por cuatro vocales, designados conforme a los resultados de las elecciones en las secciones correspondientes a Igeldo.

En tanto se pueda proceder de esta forma en las primeras elecciones municipales posteriores a la creación de la ELM Igeldo, la Diputación Foral de Gipuzkoa nombrará una gestora teniendo en cuenta la representación obtenida

ordezkaritza kontuan hartuta. Igeldoko ataletako azken udal hauteskundeen emaitzen arabera izendatuko dira kide horiek

en Igeldo por cada partido conforme a los resultados de las últimas elecciones municipales en las secciones correspondientes a Igeldo.

Kudeaketa batzordeak presidente bat izendatuko du bere kideen artean, alkatea hautatzeko ezarritako prozeduraren arabera.

La comisión gestora designará de entre sus miembros un presidente, con arreglo al procedimiento establecido para la elección de alcalde.

4. Artikulua. Aurrekontu kredituak

Artículo 4. Créditos presupuestarios

Gastuen egoera orrian finkatutako kopuruak mugatzaileak dira aurrekontuaren indarraldiari dagokionez, eta lotesleak dira, aurrekontu egiturari eta arau honetan ezartzen diren lotura juridikoko mailekiko. Kredituak aurrekontuan sartzeak ez du inolako eskubiderik sortzen.

Las cantidades fijadas en el estado de gastos tienen carácter limitativo en relación con el periodo de vigencia del presupuesto y tienen carácter vinculante con sujeción a la estructura presupuestaria y a los niveles de vinculación jurídica que se establecen en la presente Norma. La inclusión de los créditos en el presupuesto no crea ningún derecho.

Oro har, urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean baimendutako gastuetatik eratorritako betebeharrak bakarrik hartu ahal izango dira. Legeek onartutako salbuespenekin, baimenduetako gastuetatik eratorritako betebeharrak onartu ahal izango dira.

Con carácter general únicamente podrán contraerse obligaciones derivadas de gastos autorizados entre el 1 de enero y el 31 de diciembre, con las excepciones admitidas en la normativa legal.

5. Artikulua. Kredituen lotura juridikoak

Artículo 5. Vinculaciones jurídicas de los créditos

Ezingo da gastu konpromisorik hartu gastuen egoeran onartutako kredituak gaindituz gero, horiek mugatzaileak baitira ondorengo lotura mailan:

No se podrán adquirir compromisos de gasto por cuantía superior al importe de los créditos autorizados en el estado de gastos, los cuales tienen carácter limitativo dentro del nivel de vinculación siguiente:

LANGILEEN ORDAINSARIAK: Kapitulua.

REMUNERACIONES DE PERSONAL: Capítulo.

GASTU ARRUNTAK, ONDASUN ETA ZERBITZUETAKOAK: Gastu politika eta kapitulua.

GASTOS CORRIENTES EN BIENES Y SERVICIOS: Política de gasto y capítulo.

INTERES ETA PASIBO FINANTZARIOAK: Kapitulua.

INTERESES Y PASIVOS FINANCIEROS: Capítulo.

TRANSFERENTZIA ETA DIRULAGUNTZA ARRUNTAK: Programa eta kontzeptua (dirulaguntza izendunak izan ezik).

TRANSFERENCIAS Y SUBVENCIONES CORRIENTES: Programa y concepto (excepto subvenciones nominativas).

INBERTSIO ERREALAK: dauden aurrekontu-aplikazioen arteko kapitulua.

INVERSIONES REALES: Capítulo entre aplicaciones presupuestarias existentes.

AKTIBO FINANTZARIOAK: Programa eta artikulua.

ACTIVOS FINANCIEROS: Programa y artículo.

II. Kapitulua – Kreditu aldaketak

Capítulo II – Modificaciones presupuestarias

6. Artikulua. Kreditu aldaketak

Artículo 6. Modificaciones de créditos

Lotura juridikoaren maila gainditzen duen gastu bat egin nahi denean, kredituak aldatzeko espediente bat izapidetuko da, kapitulu honetan araututako berezitasunen arabera.

Cuando se pretende realizar un gasto que exceda del nivel de vinculación jurídica, se tramitará un expediente de modificación de créditos con sujeción a las particularidades reguladas en este capítulo.

Edozein kreditu aldaketa egiteko, aldaketaren proposamen arrazoitua egin beharko da, eta aurrekontua egitean finkatutako helburuak lortzean izango duen eragina azaldu beharko da.

Cualquier modificación de créditos exigirá propuesta razonada de la variación y su incidencia en la consecución de los objetivos fijados al elaborar el presupuesto.

Kontu-hartzailetzak kreditu aldaketen espediente guztiei buruzko txostena egin beharko du, eta, justifikazio ondorioetarako, hurrenez hurren zerrendatuko dira kontu orokorrean.

Todos los expedientes de modificación de créditos deberán ser informados por la Intervención y serán enumerados correlativamente a efectos de justificación en la cuenta general.

Ez da kreditu aldaketatzat hartuko, kontabilitate doikuntzatzat baizik, lotura juridikoko poltsa baten barruan aurrekontu partida bat sortzea, baldin eta poltsa horretan aldaketa kuantitatiborik eragin gabe informazio gehiago ematen badu egindako gastu motari buruz.

No se considerará modificación de créditos, sino un ajuste contable, la creación de una partida presupuestaria dentro de una bolsa de vinculación jurídica que sin suponer variación cuantitativa de la misma proporciona una mayor información sobre el tipo de gasto realizado.

Igualmente se podrán crear partidas presupuestarias en los capítulos 6º, 7º y 8º para realizar actuaciones de modo diferente al previsto en el presupuesto pero con la misma finalidad para la que se creó la aplicación presupuestaria de origen del crédito y que recibirán dotación presupuestaria vía transferencia de créditos. Si estas transferencias se dan en créditos de pago que tienen a su vez créditos de compromiso estos se modificarán de acuerdo a la nueva partida creada.

Igualmente se podrán crear partidas presupuestarias en los capítulos 6º, 7º y 8º para realizar actuaciones de modo diferente al previsto en el presupuesto pero con la misma finalidad para la que se creó la aplicación presupuestaria de origen del crédito y que recibirán dotación presupuestaria vía transferencia de créditos. Si estas transferencias se dan en créditos de pago que tienen a su vez créditos de compromiso estos se modificarán de acuerdo a la nueva partida creada.

Egiten duen lehenengo bileran, onartutako aldaketen berri emango zaio Igeldoko Batzorde kudeatzaileari.

De las modificaciones aprobadas se deberá dar cuenta a la Comisión Gestora de Igeldo, en la primera reunión que celebre.

7. Artikulua. Kreditu transferentziak

Artículo 7. Transferencias de crédito

Gastu bat egin nahi bada eta partidaren kreditua nahikoa ez bada, baina lotura juridikoko maila desberdinei dagozkien beste partida batzuen kreditua guztiz edo partzialki murriztu badaiteke, betiere gastuen egoera orriaren zenbateko osoa aldatu gabe, kredituak transferitzeko espediente bat onartu beharko da.

Cuando se pretenda realizar un gasto y el crédito de la partida sea insuficiente pero es posible minorar total o parcialmente el crédito de otras partidas correspondientes a diferentes niveles de vinculación jurídica sin alterar el importe total del estado de gastos, se aprobará un expediente de transferencia de créditos.

Inkorporatutako partiden arteko kreditu transferentziak 21/2003 Foru Arauan transferentzien erregimenari aplikatzen zaizkion mugen arabera egin ahal izango dira.

Las Transferencias de crédito entre partidas incorporadas se podrán realizar con los límites aplicables en la NF 21/2003 al régimen de transferencias.

Programa bakoitzaren barruan, honako

Corresponden al Presidente de la Comisión

transferentzia hauek dagozkio Igeldoko TETaren Kudeaketa Batzordeko lehendakariari:

a) 1. kapituluko kontzeptuetatik 1., 2., 3., 4., 6., 7. eta 9. kapituluetako beste kontzeptu batzuetara egindako transferentziak.

b) 2. kapitulutik 1., 4., 6., 7. eta 8. kapituluetako beste kontzeptu batzuetara egindako transferentziak.

c) 4. kapitulutik 2., 4., 6., 7. eta 8. kapituluetako beste kontzeptu batzuetara egindako transferentziak.

d) 6., 7. eta 8. kapituluetako kontzeptuen arteko transferentziak.

e) 6., 7. eta 8. kapituluetan aurrekontu-aplikazioak sortzeko transferentziak, aurrekontuan aurreikusitakoaz bestelako jarduerak egiteko, baina kreditu-jatorriko aurrekontu-aplikazioa sortu zen helburu berarekin.

Igeldoko TETaren Kudeaketa Batzordeko lehendakariari dagozkio ere honako transferentzia hauek:

a) Kreditu globaletik edo aurrekontua betearazteko kontingentzia-funtsetik egindako transferentziak.

b) Programen arteko transferentziak, proiektu bat programa desberdinetatik finantzatzearen ondorio direnak.

c) 3. eta 9. kapituluetako kontzeptuen arteko

Gestora de la ELM de Igeldo las siguientes transferencias dentro de cada programa:

a) Transferencias desde conceptos del capítulo 1º a otros conceptos de los capítulos 1º, 2º, 3º, 4º, 6º, 7º y 9º .

b) Transferencias de conceptos de capítulo 2º a otros conceptos de los capítulos 1º, 4º, 6º, 7º y 8º.

c) Transferencias de conceptos del capítulo 4º a otros conceptos de los capítulos 2º, 4º, 6º, 7º y 8º.

d) Transferencias entre conceptos de los capítulos 6º, 7º y 8º.

e) Transferencias para la creación de aplicaciones presupuestarias en los capítulos 6º, 7º y 8º para realizar actuaciones de modo diferente al previsto en el presupuesto pero con la misma finalidad para la que se creó la aplicación presupuestaria de origen de crédito.

Corresponderán también al Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo las siguientes transferencias.

a) Transferencias desde el crédito global o fondo de contingencia de ejecución presupuestaria.

b) Transferencias entre programas que sean consecuencia de la financiación de un proyecto desde diferentes programas.

c) Transferencias entre conceptos de los

transferentziak, eta kapitulu horietako kontzeptuetatik edozein kapitulutako beste kontzeptu batzuetara.

capítulos 3º y 9º y desde conceptos de estos capítulos a otros conceptos de cualquier capítulo.

Kudeaketa Batzordeari dagozkio programen arteko transferentzia hauek:

Corresponden a la Comisión Gestora las siguientes transferencias entre programas:

a) 2. kapitulutik 1., 2., 4., 6., 7. eta 8. kapituluetako beste kontzeptu batzuetara egindako transferentziak.

a) Transferencias de conceptos del capítulo 2º a otros conceptos de los capítulos 1º, 2º, 4º, 6º, 7º y 8º.

b) 4. kapitulutik 1., 2., 4., 6., 7. eta 8. kapituluetako beste kontzeptu batzuetara egindako transferentziak.

b) Transferencias de conceptos del capítulo 4º a otros conceptos de los capítulos 1º, 2º, 4º, 6º, 7º y 8º.

c) 6., 7. eta 8. kapituluetako kontzeptuen arteko transferentziak.

c) Transferencias entre conceptos de los capítulos 6º, 7º y 8º.

d) 6., 7. eta 8. kapituluetan aurrekontu-aplikazioak sortzeko transferentziak, jarduerak aurrekontuan aurreikusitakoa ez bezala egiteko, baina kreditu-jatorriko aurrekontu-aplikazioa sortu zen helburu berarekin.

d) Transferencias para la creación de aplicaciones presupuestarias en los capítulos 6º, 7º y 8º para realizar actuaciones de modo diferente al previsto en el presupuesto pero con la misma finalidad para la que se creó la aplicación presupuestaria de origen de crédito.

Kudeaketa Batzordeak inbertsiorako aurrekontu-aplikazio berriak sortu ahal izango ditu programa bakoitzaren barruko transferentzien bidez edo programen artean, ordaintzeko betebehar irmoa duten epai judizialetatik datozen gastuetarako.

La Comisión Gestora podrá crear aplicaciones presupuestarias nuevas de inversión mediante transferencias de dentro de cada programa o entre programas para gastos que procedan de sentencias judiciales cuya obligación de pago sea firme.

Kudeaketa Batzordeari dagozkio, halaber, programa bakoitzaren barruan edo programen artean transferentzia hauek egitea.

Corresponden también a la Comisión Gestora las siguientes transferencias dentro de cada programa o entre programas.

a) Aurrekontuan jasota ez dauden inbertsio berrietarako aurrekontu-aplikazioak sortzeko transferentziak.

a) Transferencias para la creación de aplicaciones presupuestarias para nuevas inversiones no contempladas en el

presupuesto.

b) Aurrekontuan jasota ez dauden dirulaguntza izendun berrietarako aurrekontu-aplikazioak sortzeko transferentziak.

b) Transferencias para la creación de aplicaciones presupuestarias para nuevas subvenciones nominativas no contempladas en el presupuesto.

c) Aurrekontuan aldez aurretik onartutako dirulaguntza izendunen kreditua handitzeko transferentziak.

c) Transferencias para aumentar el crédito de subvenciones nominativas previamente aprobadas en el presupuesto.

Espedientearekin batera, kontu-hartzailetzaren nahitaezko txostena aurkeztu beharko da.

El expediente deberá ir acompañado del informe preceptivo de la Intervención.

Onartutako transferentziak berehala betearaziko dira.

Las transferencias aprobadas serán inmediatamente ejecutivas.

8. artikulua. Kredituak sortzea diru-sarrerengatik edo kredituak gaitzeagatik.

Artículo 8. Generación de créditos por ingresos o habilitación de créditos

Gastuen egoera orrian kreditua sortu ahal izango dute honako hauetatik datozen diru-sarrerek:

- Pertsona fisiko eta juridikoen ekarpenak edo ekarpen konpromisoak, toki entitatearekin batera bere eskumeneko gastuak finantzatzeko.
- Toki entitatearen ondare ondasunak besterentzea.
- Zerbitzuak ematea.
- Maileguak itzultzea.

Podrán generar crédito en el estado de gastos los ingresos procedentes de:

- Aportación o compromiso de aportación de personas físicas y jurídicas para financiar junto con la entidad local menor de Igeldo gastos de su competencia.
- Enajenación de bienes patrimoniales de la Entidad Local Menor
- Prestación de servicios.
- Reembolso de préstamos.

- Beste erakunde publiko batzuen aurrekontu orokorren kontura jasotzen diren edo pertsona edo erakunde pribatuetatik datozen beste ekarpen batzuk.

- Otras aportaciones que, en su caso, se reciban con cargo a los Presupuestos Generales de otros Entes Públicos o procedan de personas o entidades privadas.

- Behar ez bezala egindako ordainketen itzulketak, itxitako ekitaldiei dagozkienak.

- Los reintegros de pagos realizados indebidamente y correspondientes a ejercicios cerrados.

TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariari dagokio diru-sarreren kredituak sortzea.

Corresponden al Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo la generación de créditos por ingresos.

Kontu-hartzailetzak espedientearen berri emango du, eta haren onarpenaren berri emango zaio Igeldoko Batzorde kudeatzaileari.

El expediente será informado por la Intervención y de su aprobación se dará cuenta a la Comisión Gestora de Igeldo.

9. artikulua. Kreditu gehigarriak

Artículo 9. Créditos adicionales

Ordainketa-krediturik esleituta ez duen gasturen bat egin behar bada, edo kreditu nahikoa eta handiezina badago, eta aldaketa-araubidearen arabera ezin bada estali, kreditu gehigarria emateko izapidera joko da.

En el caso de tener que realizarse algún gasto para el que no exista crédito de pago consignado, o si existiendo éste fuere insuficiente y no ampliable, y no fuese posible su cobertura en virtud del régimen de modificaciones, se recurrirá al trámite de concesión de crédito adicional.

Kreditu gehigarriari buruzko espedientea, Kontuhartzailetzak txostena igorri ondoren izapidetuko da, gutxienez, honako agiri hauek eduki beharko dituelarik:

El expediente de crédito adicional se tramitará, una vez informado por la Intervención, con la siguiente documentación mínima:

- TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak gastu edo karguaren premia edo urgentzia justifikatzea.

- Justificación de la necesidad o urgencia del gasto o cargo del Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo.

IGELDO

- Proposatutako gastua finantzatuko duen baliabidearen eta gehitu beharreko aurrekontu aplikazioaren zehaztapena

- Especificación del recurso que ha de financiar el gasto propuesto y de la aplicación presupuestaria, debidamente detallada, a incrementar.

Kreditu gehigarriak baliabide hauetako batekin edo gehiagorekin finantzatuko dira:

Los créditos adicionales se financiarán con uno o varios de los siguientes recursos:

- Diruzaintzako gerakin likidoa.

- Remanente líquido de tesorería.

- Likidatutako diru-sarrera berriak edo handiagoak, aurrekontuan aurreikusitako guztizkoekiko.

- Nuevos o mayores ingresos liquidados sobre los totales previstos en el Presupuesto.

- Konprometitu gabeko kreditu murrizgarrien deuseztapenak edo bajak, programaren helburuak asaldatu gabe.

- Anulaciones o bajas de créditos no comprometidos y reducibles sin perturbar los objetivos del programa.

Era berean, salbuespen gisa, eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 47.3 artikuluan ezarritako quorumarekin hartutako erabakien bidez, eragiketa arruntengatiko gastu berriak edo handiagoak finantzatzeko benetan erabilgarri dauden baliabidetzat hartuko dira kreditu-eragiketetatik datozenak, berariaz beharrezkotzat eta premiazkotzat jotzen badira, betiere 21/2003 Foru Arauaren 34.2 artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira.

Asimismo, excepcionalmente, y por acuerdos adoptados con el *quórum* establecido en el artículo 47.3 de la Ley 7/1985, de 2 de Abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, se considerarán recursos efectivamente disponibles para financiar nuevos o mayores gastos, por operaciones corrientes, que expresamente sean declarados necesarios y urgentes, los procedentes de operaciones de crédito, siempre que se cumplan las condiciones establecidas en el artículo 34.2 de la Norma Foral 21/2003.

Kreditu gehigarriaren espedientea, sinatu edo jakinarazi ondoren, TETaren Batzorde Kudeatzaileari igorriko zaio, onar dezan.

El expediente de crédito adicional, una vez firmado o informado, pasará a la Comisión Gestora de la ELM para su aprobación.

21/2003 Foru Arauaren 15., 17. eta 18. artikuluetan aipatutako aurrekontu orokorren informazioari, erreklamazioei, publizitateari eta errekurtsoei buruzko arauak aplikatuko dira.

Serán aplicables las normas sobre información, reclamaciones y publicidad y recursos de los Presupuestos Generales a que se refieren los artículos 15, 17 y 18 de la Norma Foral

21/2003.

Igeldoko TETaren Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak izango du eskumena honako baldintza hauek betetzen dituzten kreditu gehigarriak onartzeko:

- Aurrekontuaren hasierako kredituak urtean % 5 baino gehiago ez handitzea.
- Kreditu-eragiketekin ez finantzatzea

Salbuespenezko kasu horretan, ez dira aplikatuko lehen aipatutako informazio-, erreklamazio-, publizitate- eta errekurtso-arauak.

El Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo será el competente para aprobar los créditos adicionales que reúnan las siguientes condiciones:

- Que acumulativamente al año no supongan un incremento superior al 5% de los créditos iniciales del Presupuesto.
- Que no se financien con operaciones de crédito.

Para este supuesto excepcional no serán aplicables las normas de información, reclamaciones, publicidad y recursos a las que se ha referido anteriormente.

10. Artikulua. Kreditu gerakina txertatzea

Aurrekontua likidatuta, TETeko AOTak honako hauek jasoko ditu egoera txostenean:

- Baimenpeko transferentziaren xede izan diren kredituak eta kreditu gehigarriak, beti ere, kasu bietan, ekitaldiko azken hiruhilekoan emanak direnean
- Erabilitako gastuei dagozkien kredituak, beti ere, bidezkotutako kariak direla bide, beraietarako betebeharra ezin hartua denean.
- Gaitutako kredituak eta lotutako sarreren

Artículo 10. Incorporación de remanentes de créditos

Liquidado el presupuesto, la TAG de la ELM de Igeldo elaborará estado comprensivo de:

- Créditos que hayan sido objeto de transferencia autorizada y créditos adicionales concedidos, en ambos casos, en el último trimestre del ejercicio.
- Créditos correspondientes a gastos dispuestos y para los que, por causas justificadas no haya podido contraerse la obligación.
- Créditos habilitados y otros créditos

menpeko beste kreditu batzuk.

vinculados a ingresos afectados.

- Kapital eragiketen ziozko kredituak.

- Créditos por operaciones de capital.

Kreditu-gerakinen txertaketa finantzatzeko behar beste finantza baliabide izanez gero jatorrizko ekitaldian, TETeko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak onartuko du horiek txertatzea aurrekontuaren likidazioarekin batera.

Si existen recursos financieros del ejercicio de procedencia para financiar la incorporación de remanentes, la incorporación será aprobada por el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo junto con la liquidación del presupuesto.

Jatorrizko ekitaldian finantza-baliabiderik ez badago, Igeldoko TETaren Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak, Igeldoko AOTak txostena egin ondoren, sartu beharreko jarduketen lehentasunak ezarriko ditu, aurreko ekitaldiko konpromisoen arabera.

Si no existen recursos financieros del ejercicio de procedencia, el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo, previo informe del TAG de Igeldo establecerá las prioridades de las actuaciones a incorporar en función de los compromisos del ejercicio anterior.

Indarrean dagoen ekitaldian bildutakoak baino diru-sarrera berriak edo handiagoak behar badira, edo indarrean dagoen ekitaldiko gastuak murriztu behar badira, Igeldoko Batzorde Kudeatzaileari dagokio horiek onartzea. Onarpen hori berehala betearaztekoa izango da.

Si las incorporaciones precisan de nuevos o mayores ingresos recaudados del ejercicio vigente ó reducción de gastos del ejercicio vigente, su aprobación compete a la Comisión Gestora de Igeldo. Tal aprobación será inmediatamente ejecutiva.

Soberakinak aurrekontua likidatu aurretik sartu ahal izango dira honako kasu hauetan:

La incorporación de remanentes podrá realizarse antes de la liquidación del presupuesto en los casos siguientes:

a) Diru-sarrera espezifikoekin finantzatutako gastu-kredituak.

a) Créditos de gastos financiados con ingresos específicos.

b) Aurreko ekitaldian esleitutako kontratuak edo presakotzat jotako gastuak, kontu-hartzailetzak aldez aurretik txostena egin ondoren, defizitik sortuko ez dutela adieraziz.

b) Contratos adjudicados en el ejercicio anterior o gastos declarados como urgentes, previo informe de Intervención de que no producirán déficit.

11. Artikulua. Kreditu bajak

Artículo 11. Bajas de crédito

TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak kredituak bajan eman ahal izango ditu honako kasu hauetan:

- Aurreko ekitaldia likidatuta, diruzaintzako gerakina kutsako soberakin negagiboa izanez gero.
- Diru-sarreren aurrekontua gauzatzean, hasierako aurreikuspenekin alderatuta, guztizko zenbatekoak nabarmen txikiagoak badira.
- Kreditu gehigarriak finantzatu behar badira.
- Batzorde Kudatzailearen beste erabaki batzuen betearazpenerako beharrezkoa bada.

II. TITULUA. GASTUAK

I. KAPITULUA. ARAU OROKORRAK

12. Artikulua. Urteroko aurrekontua

Gastuen egoerako kredituen kargura, ekitaldian egindako gastuetatik eratorritako betebeharrak bakarrik kontabilizatu ahal izango dira.

Salbuespen gisa, honako obligazio hauek aplikatuko zaizkio indarrean dagoen aurrekontuari:

- Langileen atzerakinak.

El Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo podrá adoptar las bajas de crédito en los siguientes casos:

- Liquidación del ejercicio anterior con remanente de tesorería negativo.
- Ejecución del presupuesto de ingresos de forma tal que los totales difieran sustancialmente, en menos, de las previsiones iniciales.
- La financiación de créditos adicionales.
- La ejecución de otros acuerdos de la Comisión Gestora.

TÍTULO II. DE LOS GASTOS

CAPÍTULO I. NORMAS GENERALES

Artículo 12. Anualidad presupuestaria

Con cargo a los créditos del estado de gastos solamente se podrán contabilizar obligaciones derivadas de gastos realizados durante el ejercicio.

Excepcionalmente se aplicarán al presupuesto vigente las siguientes obligaciones:

- Atrasos de personal.

- Kreditu gerakinen txertaketak.

- Aurreko ekitaldietako gastuak, aurretik onartu ez zirenak. Kasu horretan, indarrean dagoen aurrekontuari aplikatzeko, TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariaren txostena beharko da, egozpen posiblea egiaztatuz, baita ekitaldiko arretari kalterik edo mugarik eragiten ez zaiola ere.

- Remanentes de crédito incorporados.

- Gastos del ejercicio anterior cuya realización no fue aprobada con anterioridad. En este caso la aplicación al presupuesto vigente requerirá informe del Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo, acreditando la posible imputación sin que se produzca perjuicio ni limitación para las atenciones del ejercicio.

13. Artikulua. Gastuaren kudeaketako faseak

Gastuen aurrekontua fase hauetan kudeatuko da:

a) Gastua baimentzea.

b) Gastua xedatzea.

c) Obligazioa onartzea.

d) Ordainketa agintzea.

Artículo 13. Fases en la gestión del gasto

La gestión del presupuesto de gastos se realizará en las siguientes fases:

a) Autorización del gasto.

b) Disposición del gasto.

c) Reconocimiento de la obligación.

d) Ordenación del pago.

II. KAPITULUA. AURREKONTUAREN KUDEAKETA

CAPÍTULO II. GESTIÓN PRESUPUESTARIA

14. Artikulua. Kreditu ez erabilgarriak

Aurrekontua betetzetik ondorioztatzen bada oreka ekonomiko-finantzarioa arriskuan jartzen duten egitateak daudela, TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak kreditu jakin batzuk ez erabilgarri deklaratu ahal izango ditu. Berari dagokio, hala badagokio, kreditu horiek berriro erabilgarri bihurtzea.

Artículo 14. Créditos no disponibles

Si de la ejecución del presupuesto resultase la existencia de hechos que hiciesen peligrar el equilibrio económico-financiero, el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo podrá declarar determinados créditos como no disponibles. A el mism le compete, en su caso, la reposición a disponible de tales créditos.

15. Artikulua. Gastuak baimentzea

1. Gastua baimentzea ordainketa-kreditu jakin baten eta, hala badagokio, konpromiso-kreditu baten kontura zenbateko zehatz edo gutxi gorabeherako baten egitea erabakitzen duen egintza da.

2. Igeldoko TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariari dagokio honako gastu baimentze hauek onartzea:

a) Kontratu txikiak

b) Aurrekontuan berariaz aurreikusitako dirulaguntza izendunak eta transferentziak. Aurrekontuan izendun gisa aurreikusitako zenbatekoen goranzko aldaketa Batzorde kudeatzailearen eskumena izango da.

c) Langileen ordainsariak.

3. Igeldoko Batzorde kudeatzaileari dagokio honako gastu baimen hauek onartzea:

a) Aurrekontuan eta horren aldaketetan aurreikusitako obra, hornidura, aholkularitza, laguntza eta zerbitzuen kontratazioak, urte anitzekoak barne.

b) Aurrekontuan eta horren aldaketetan aurreikusitako ondasunak eta eskubideak eskuratzea eta besterentzea.

c) Aurrekontuan modu generikoan aurreikusitako dirulaguntzak.

Artículo 15. Autorización de gastos

1. La autorización del gasto es el acto por el cual se acuerda su realización por importe cierto o aproximado con cargo a un determinado crédito de pago y, en su caso, crédito de compromiso.

2. Compete al Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo la aprobación de las siguientes autorizaciones de gasto:

a) Contratos menores.

b) Subvenciones nominativas y transferencias previstas expresamente en el presupuesto. La variación al alza de las cuantías previstas como nominativas en el presupuesto serán competencia de la Comisión Gestora.

c) Remuneraciones del personal.

3. Compete a la Comisión Gestora de Igeldo la aprobación de las siguientes autorizaciones de gasto:

a) Contrataciones de obras, suministros, consultoría y asistencia y servicios previstos en el presupuesto y sus modificaciones, incluidas las de carácter plurianual.

b) Adquisición y enajenación de bienes y derechos previstos en el presupuesto y sus modificaciones.

c) Subvenciones previstas con carácter genérico en el presupuesto.

d) Batzorde kudeatzaileari berariaz esleitu ez zaion beste edozein.

d) Cualquier otra no atribuida al Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo de modo especifico.

Gastuak baimentzeko, oro har, espediente bat egin beharko da, eta espediente horri "A" gastua baimentzeko kontabilitate agiria erantsi beharko zaio.

La autorización de gastos, con carácter general, requerirá la formación de un expediente al que se incorporará el documento contable de autorización “A”.

16. Artikulua. Gastuen xedapena

Artículo 16. Disposición de gastos

Gastua xedapena egintza bat da. Horren bidez, dagozkion legezko izapideak egin ondoren, onuradun edo adjudikaziodun baten aldeko gastu zehatz bat formalizatzen da; hau da, zenbateko eta baldintza zehatz batzuk dituen gastu bat egiten da.

La disposición del gasto es el acto por el cual se formaliza, una vez efectuados los trámites legales que sean procedentes, la realización concreta de un gasto por importe y condiciones exactamente determinadas a favor de un beneficiario o adjudicatario.

Hori onartzeko organo eskuduna gastua baimentzeko organo bera da.

El órgano competente para su aprobación es el mismo que para la autorización del gasto.

Gastu xedapena egiteko, oro har, espediente bat egin beharko da, eta espediente horri "D" xedapenaren kontabilitate agiria erantsi beharko zaio.

La disposición de gastos, con carácter general, requerirá la formación de un expediente al que se incorporará el documento contable de disposición "D".

Espedientearen hasieran zenbateko zehatza eta hartzailearen izena ezagutzen direnean, kontabilitate faseak "AD" kontabilitate dokumentuaren bidez metatuko dira.

Cuando en el inicio del expediente se conozca la cuantía exacta y nombre del preceptor se acumularán las fases contables mediante el documento contable "AD".

17. Artikulua. Obligazioak onartzea

Artículo 17. Reconocimiento de obligaciones

Obligazioaren onarpena da kreditu bat administrazioari eskatzeko egintza, xedatutako prestazioa behar bezala egiaztatu delako.

El reconocimiento de la obligación es el acto por el que un crédito es exigible a la administración por haberse acreditado de forma satisfactoria la prestación objeto de disposición.

Onartzeko organo eskuduna TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakaria da.

El órgano competente para su aprobación es el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo.

Obligazioak onartzeko, espediente bat egin beharko da, eta espediente horri "O" kontabilitate dokumentua erantsi beharko zaio.

El reconocimiento de obligaciones requerirá la formación de un expediente al que se incorporará el documento contable "O".

Gastuaren izaera dela eta, baimentzea, xedatzea eta obligazioaren onarpena aldi berean gertatzen badira, "ADO" kontabilitate agiria izapidetu beharko da.

Cuando por la naturaleza del gasto, autorización, disposición y reconocimiento de la obligación sean simultáneas se tramitará el documento contable "ADO".

18. Artikulua. Ordaintzeko agindua

Artículo 18. Ordenación de pagos

Ordaintzeko agintzea esaten zaio onartutako obligazioa ordaintzeko diruzaintzak emandako aginduari.

Se entiende por ordenación de pagos la orden a la tesorería para el pago de una obligación contraída.

Aldez aurretik onartutako obligazioen ordainketa agintzea TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariari dagokio.

La ordenación del pago de aquellas obligaciones previamente reconocidas corresponderá al Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo.

Fase horretan, "ME" dokumentua izapidetu behar da.

Esta fase supone la tramitación del documento "ME".

19. Artikulua. Mota guztietako ordainketetarako irizpide orokorra

Artículo 19. Criterio general para toda clase de pagos

Igeldoko TETko AOTak egingo ditu ordainketak. Arau orokor gisa, ordainketak egiteko lehentasun irizpide gisa zorren antzinatasuna hartuko da kontuan.

La realización material de los pagos se efectuará por la TAG de la ELM de Igeldo, como norma general, según la antigüedad de las deudas como criterio de prioridad en los pagos.

Egindako ordainketen gauzatze materiala honako sistema hauen bidez egiaztatuko da:

La realización material de los pagos efectuados se acreditará mediante los siguientes sistemas:

a) Transferentzia bidezko ordainketak. Ordainketa sistema ohikoa izango da. Hirugarrenak izendatutako kontu batean gauzatuko dira transferentzia, eta hiru klaberoen sinadurarekin baimenduko dira: TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakaria, diruzaina (Igeldoko funtzionario bat izendatu beharko da) eta Kontu-hartzailetzako beste kide bat. Transferentziak baimentzen dituen erlazioak, gutxienez, honako hauek jaso beharko ditu: banku erakundea, kontu zenbakia eta noiz egin diren.

a) Pagos por transferencia. Será el sistema normal de pagos. Las transferencias se harán efectivas en una cuenta designada por el tercero y serán autorizadas con la firma de los tres claveros o claveras: el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo, el Tesorero (habrá que nombrar a un funcionario de Igeldo) y otro de Intervención. La relación que las autorice habrá de dejar constancia, como mínimo, de la entidad bancaria, número de cuenta y fecha de su realización.

b) Eskudirutan ordaintzea. Salbuespen gisa, zenbateko txikiko ordainketak egiteko eta premiazko ordainketak egiteko erabiliko da. Pertsona edo erakunde hartzaileak bere nortasuna edo kobrantzak egiteko ahalordea jaso beharko du, pertsona juridikoen kasuan.

b) Pagos en metálico. Se utilizará con carácter excepcional para pagos de pequeña cuantía y pagos urgentes. La persona o entidad perceptora habrá de dejar constancia de su identidad o el poder para realizar cobros, en el caso de personas jurídicas.

Obligazioaren aitorpena onartu zaien pertsona fisiko edo juridikoek jasoko dituzte ordainketak, organo judizial edo administratiboek agindutako kredituak edo bahiturak lagatzeko kasuetan izan ezik.

Los pagos serán percibidos por las personas físicas o jurídicas a favor de las que se haya aprobado el reconocimiento de la obligación salvo los casos de cesión de créditos o embargos decretados por órganos judiciales o administrativos.

Salbuespen gisa, sistema hauen bidez egin ahal izango da ordainketa:

Excepcionalmente, la realización material del pago podrá realizarse por los siguientes sistemas:

a) Kontuan zorduntzea. Banku helbideratzea ezarri den kasuetan aplikatzekoa: Elkarkidetza, finantza karga, etab.

a) Cargo en cuenta. Aplicable a los casos en que se ha establecido la domiciliación bancaria: Elkarkidetza, carga financiera, etc..

b) Kreditu txartelak. Ibilgailuak erregaiz hornitzeko, autobideko bidesarietan eta abarretan aplikatzekoa.

b) Tarjetas de crédito. Aplicable a los casos de suministro de combustible a vehículos, peajes de autopista, etc.

Organo judizial edo administratibo batek kredituak bahitzea

Embargo de créditos por órgano judicial o administrativo

Kasu horietan, organo enbargatzailearen alde emango da ordainketa agindua, enbargatutako hirugarrena zein den adierazita.

En estos casos la orden de pago será expedida a favor del órgano embargante con indicación del tercero embargado.

III. KAPITULUA. ADMINISTRAZIO PROZEDURA

CAPÍTULO III. PROCEDIMIENTO ADMINISTRATIVO

20. Artikulua. Pertsonal gastuak

Artículo 20. Gastos de personal

Hileko nominak hileko ADO dokumentuaren euskarri izango dira.

Las nóminas mensuales servirán de soporte al documento ADO mensual.

Gizarte Segurantzako eta Elkarkidetzako kuotak, halaber, hileko ADO kontabilitate-agiriaren justifikazio euskarri gisa erabiliko dira.

Las cuotas a la Seguridad Social y Elkarkidetza servirán, igualmente, como soporte justificativo del documento contable ADO de carácter mensual.

Igeldoko TETko langileei hileko azkenaurreko egun baliodunean ordainduko zaie nomina. Ekainean eta abenduan, hilaren 15ean edo aurreko egun baliodunean ordaindu dira aparteko ordainsariak.

El pago de la nómina a los empleados del ELM de Igeldo se realizará el penúltimo día hábil del mes. Las pagas extraordinarias a pagar los meses de junio y diciembre, el día 15 del mes o día hábil anterior.

21. Artikulua. Dirulaguntzak eta transferentziak

Artículo 21. Subvenciones y transferencias

1.- Igeldoko TETak dirulaguntzak eman ahal izango dizkie onura publikoko edo gizarte intereseko jarduerak edo helburu publiko bat sustatzeko jarduerak egiten dituzten erakunde publiko edo pribatuei eta partikularrei, gastuen egoera orriaren 4. eta 7. kapituluetako kredituen kargura.

1.- La ELM de Igeldo podrá conceder subvenciones con cargo a los créditos de los capítulos 4º y 7º del estado de gastos a entidades públicas o privadas y a particulares que realicen actividades de utilidad pública o interés social o de promoción de una finalidad pública.

2.- Dirulaguntzei buruzko azaroaren 18ko 38/2003 Lege Orokorrean, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan eta dirulaguntza bakoitzaren

2.- Las subvenciones que conceda se regirán por lo establecido en la Ley 38/2003, de 18 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley

oinarri arautzaileetan ezarritakoaren arabera arautuko dira ematen diren dirulaguntzak.

3.- Dirulaguntzak emateko prozedura arrunta konkurrentzia lehiakor bidez izapidetuko da.

Honako dirulaguntza hauek zuzenean eman ahal izango dira, eta baldintza zein konpromiso aplikagarriak ezartzen dituzten hitzarmenen edo ebazpenen bidez bideratu ahal izango dira:

- Aurrekontuan berariaz xedatutako dirulaguntza izendunak. Aurrekontuan izendun gisa aurreikusitako zenbatekoen goranzko aldaketa Igeldoko Batzorde kudeatzailearen eskumena izango da.

- Lege mailako arau batek ezarriak.

- Dirulaguntza hoien interes publikoa, soziala, ekonomikoa edo humanitarioa frogatuta badago, edo deialdi publikoan ateratzea zail egiten duten beste arrazoi batzuk badaude, behar bezala egiaztatuta.

4.- TETak transferentziak eta ekarpenak egin ahal izango dizkie bere partaidetza duten erakundeei, bai beren jarduera orokorra finantzatzeko erabiltzen badituzte, bai esleituta dituzten eginkizunen barruan ekintza jakin batzuk egiteko behar badituzte.

4.- Dirulaguntzak eman, itzuli, ezeztatu eta baliogabetzeko espedienteak Igeldoko TETko teknikariek izapidetuko dituzte. Era berean, frogagiriak eskatu eta egiaztatuko dituzte, dirulaguntzan eskatzen diren baldintzak bete

General de Subvenciones y en las bases reguladoras de cada subvención.

3.- El procedimiento ordinario de concesión de subvenciones se tramitará en régimen de concurrencia competitiva.

Podrán concederse de forma directa las siguientes subvenciones que podrán canalizarse a través de convenios o resoluciones donde se establezcan las condiciones y compromisos aplicables:

- Las previstas nominativamente en el presupuesto. La variación al alza de las cuantías previstas como nominativas en el Presupuesto serán competencia de la Comisión Gestora de Igeldo.

- Las que vengan impuestas por norma de rango legal.

- En las que se acredite la existencia de razones de interés público, social, económico o humanitario u otras debidamente justificadas que dificulten su convocatoria pública.

4.- La ELM podrá realizar transferencias y aportaciones a los entes en los que participe, tanto si se destinan a financiar globalmente su actividad, como a la realización de actuaciones concretas a desarrollar en el marco de las funciones que tengan atribuidas.

5.- Los expedientes de concesión, reintegro, anulación y revocación de subvenciones serán tramitados por los técnicos de la ELM de Igeldo. Asimismo, serán los encargados de exigir y comprobar los justificantes, verificar que

direla egiaztatuko dute, eta organo instruktoreak aipatutako alderdiei buruzko ziurtagiria eman ondoren, justifikazioa onartzea proposatuko dute. Justifikazioa onartzeko organo eskuduna justifikazioa eman zuen bera izango da.

no se ha omitido ningún requisito de los exigidos en la concesión y, previo certificado acreditativo del órgano instructor sobre los extremos referidos, proponer la aprobación de la justificación. El órgano competente para la aprobación de la justificación será el mismo que las otorgó.

Igeldoko TETaren organo fiskalizatzaileak kontrolatuko ditu deialdiaren oinarriak, dirulaguntzak emateko proposamenak, justifikazioaren onarpenak eta, hala badagokio, dirulaguntzak itzultzeko, ezeztatzeko eta baliogabetzeko proposamenak.

El órgano fiscalizador de la ELM de Igeldo, controlará las bases de las convocatorias, las propuestas de concesión, las aprobaciones de la justificación así como las propuestas de reintegro, anulación y revocación de las subvenciones, en su caso.

Inola ere ez da dirulaguntzarik emango edo ordainduko pertsona edo erakunde onuradunek zerga-betebeharrak (Zerga Administrazioko Estatu Agentzia, Foru Ogasuna eta Udal Ogasuna) eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean ez badituzte, ezta Donostiako Udalarekin edo haren mendeko erakundeekin hartutako zorrak premiamendu bidez kobratzeko prozeduretan sartuta badaude ere, zor horiek benetan ordaindu eta kitatu edo bete arte, baldin eta zor horiek geroratuta, zatituta edo betearazpena etenda ez badaude.

En ningún caso se concederán ni se efectuarán pagos de subvenciones si las personas o entidades beneficiarias no se encuentran al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias (Agencia Tributaria, Hacienda Foral y Hacienda Municipal) y con la Seguridad Social ni si se hayan incursos en procedimientos de cobro por vía de apremio por deudas contraídas con el Ayuntamiento de San Sebastián o sus entes dependientes hasta que dichas deudas sean efectivamente satisfechas y saldadas o cumplidas, salvo que las mismas se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

Epez kanpoko zorrak, likidatuak eta galdagarriak konpentsazio prozeduraren bidez ordainduko dira.

Las deudas vencidas, líquidas y exigibles se harán efectivas por el procedimiento de compensación.

6.- Dirulaguntzak izapidetzeko prozedura arintzeko eta aurrekontu kudeaketa aurreratzeko, dirulaguntzak aurretiaz izapidetzeko aukera ezartzen da. Horren arabera, dagokion dirulaguntzen deialdia ebazpena emango den aurreko ekitaldi batean onartu ahal izango da, baldin eta gastua

6.-Con la finalidad de agilizar el procedimiento en la tramitación de subvenciones y anticipar la gestión presupuestaria, se establece la posibilidad de realizar la tramitación anticipada de subvenciones. Conforme a la misma, la convocatoria de subvenciones correspondiente podrá aprobarse en un ejercicio presupuestario

dirulaguntza ematen den urte berean gauzatzen bada eta baldintza hauetakorenbat betetzen bada:

a) Normalean aurrekontuan kasuan kasuko gastuaren aurrekontu estaldurarako kreditu egokia eta nahikoa egotea.

b) Gastua egiten hasi behar den ekitaldiari dagokion aurrekontuaren proiektuan kreditu egokia eta nahikoa badago.

Kreditua badagoela ziurtatzen duen agiriaren ordez, Igeldoko TETko AOTk aurrekontuei buruz egindako txosten bat aurkeztu beharko da, eta bertan aditzera emango du aurreko baldintzetako bat betetzen dela.

Izapidetze aurreratuko kasu horietan, deialdian agertzen den gehieneko zenbateko osoa zenbatetsitzat joko da, eta, beraz, berariaz adierazi beharko da dirulaguntza emateko baldintza izango dela kreditu egokia eta nahikoa egotea dirulaguntza emateko ebazpena ematen den unean. Onartzen den aurrekontu kreditua hasieran zenbatetsitako zenbatekoa baino handiagoa bada, organo kudeatzaileak erabaki ahal izango du deialdian aplikatzea edo ez aplikatzea, ebazpena eman aurretik gastua onartzeko dagokion espedientea izapidetu ondoren, beste deialdi baten beharrik gabe.

22. Artikulua. Kontratu txikiak

anterior a aquél en el que vaya a tener lugar la resolución de la misma siempre que la ejecución del gasto se realice en la misma anualidad en que se produce la concesión y se cumpla con alguna de las siguientes circunstancias:

a) Exista normalmente crédito adecuado y suficiente para la cobertura presupuestaria del gasto de que se trate en el presupuesto.

b) Exista crédito adecuado y suficiente en el proyecto de presupuesto correspondiente al ejercicio en el que se deba iniciar la ejecución del gasto.

El certificado de existencia de crédito será sustituido por un informe del la TAG de la ELM de Igeldo sobre presupuestos en el que se haga constar alguna de las circunstancias anteriores.

En estos casos de tramitación anticipada, la cuantía total máxima que figure en la convocatoria tendrá carácter estimado por lo que deberá hacerse constar expresamente en la misma que la concesión de las subvenciones queda condicionada a la existencia de crédito adecuado y suficiente en el momento de la resolución de concesión. En los supuestos en los que el crédito presupuestario que resulte aprobado fuera superior a la cuantía inicialmente estimada, el órgano gestor podrá decidir su aplicación o no a la convocatoria, previa tramitación del correspondiente expediente de aprobación del gasto antes de la resolución, sin necesidad de nueva convocatoria.

Artículo 22. Contratos menores

Kontratu txiki bidez egiten diren gastuek indarrean dagoen legerian eta, bereziki, SPKLn ezarritako gehieneko muga kuantitatiboak eta kualitatiboak errespetatu beharko dituzte.

La ejecución de gastos mediante contrato menor respetará en todo caso los límites máximos, cuantitativos y cualitativos, establecidos en la legislación vigente, y especialmente en la LCSP.

Kontratu txikientzat onartutako prozeduraren bidez tramitatuko dira:

Se tramitarán mediante procedimiento de contrato menor:

- 40.000 eurotik beherako obra kontratuak.

- Contrato de obras cuya cuantía no exceda de 40.000 euros.

- 15.000 eurotik beherako hornidura eta zerbitzu kontratuak. Kontratu horiek ezin izango dute urtebete baino gehiago iraun, eta ezin izango dira luzatu, ezta prezioak berrikusi ere.

- Contratos de servicios o suministro cuya cuantía no exceda de 15.000 euros. Estos contratos no podrán tener una duración superior a un año, ni ser objeto de prórroga ni de revisión de precios.

Gastu baimen horiek honela izapidetuko dira:

La tramitación de las citadas autorizaciones de gasto será como sigue:

- Kontratua esleitzeko ebazpena igorri beharko da.
- Justifikazio txostena erantsi beharko da (2017ko SPKLren 118.2 artikulua).
- Unitatetan/ordutan eta unitateko/orduko preziotan banandutako aurrekontua erantsi beharko da, bai eta, hala badagokio, materialen zerrenda eta horien prezioak ere.
- Obra kontratu txikietan, hala badagokio, proiektu teknikoa egin beharko da arau espezifikoek hala eskatzen dutenean, bai eta 2017ko SPKLren 235. artikuluak xedatutako egiaztapen txostena ere, obrak obraren egonkortasunari,

- Se realizará la Resolución de adjudicación de contrato.
- Se incorporará Informe Justificativo (art. 118.2 de la LCSP 2017).
- Se incorporará presupuestos desglosado en unidades/horas y precio unidad/hora así como, en su caso, relación de materiales con sus precios.
- En el contrato menor de obras, en su caso, se realizará proyecto técnico cuando normas específicas así lo requieran, así como informe de supervisión al que se refiere el art. 235 de la LCSP 2017 cuando la obra afecte

IGELDO

segurtasunari eta estankotasunari eragiten dienean.

a la estabilidad, seguridad e estanqueidad de la obra.

- "Eskaera" oso-osorik bete beharko da.

- Se rellenará el "Pedido " en todos sus extremos.

- Kontabilitate aplikazioaren bidez oniritzia emango da.

- Se dará el Visto Bueno a través de la aplicación contable.

Bestalde, obretan 5.000,00 euroko (BEZik gabe) edo hortik beherako zenbatekoa duten kontratu txikiak eta zerbitzu, hornidura eta pribatuetan 1.000,00 euroko (BEZik gabe) zenbatekoa edo txikiagoa duten kontratu txikiak honela izapidetu ahal izango dira:

Por su parte, la tramitación de los contratos menores de importe igual o inferior a 5.000,00 € sin IVA en obras y a 1.000,00 € sin IVA en servicios, suministros y privados se podrá llevar a cabo de la siguiente forma:

- Arduradun teknikoa harremanetan jarriko da pertsona edo erakunde hornitzailearekin zenbatekoa zehazteko, "Eskaera" osorik betetzeko.

- La persona responsable técnica contactará con la persona o entidad proveedora a los efectos de determinar el importe, de cara a rellenar el "Pedido" en todos sus extremos.

- Arduradun teknikoako dagokion justifikazio memoria igorriko du.

- La persona responsable técnica elaborará la correspondiente memoria justificativa.

- "Eskaera" Sareko aplikazioaren bidez tramitatuko da.

- El "Pedido" se tramitará a través de la aplicación Sareko.

- Teknikari arduradunak ontzat emandako faktura baliozko agiria izango da ordainketa aginduari ekiteko.

- La factura conformada por la persona responsable técnica será documento suficiente para que se proceda a la ordenación del pago.

VI. KAPITULUA. JUSTIFIKATU BEHARREKO ORDAINKETAK, KUTXA FINKOAREN AURRERAKINAK ETA APLIKATU GABEKO AURRETIKO ORDAINAK

CAPÍTULO VI. PAGOS A JUSTIFICAR, ANTICIPOS DE CAJA FIJA Y PAGOS ANTERIORES PENDIENTES DE APLICACIÓN

IGELDO

23. Artikulua. Justifikatu beharreko ordainketak

Artículo 23. Pagos a justificar

Justifikatu beharreko ordain aginduak emango dira beharrezko erosketak eta zerbitzuak erosteko, horiek ezin badira kutxa finkoko aurrerakinen bitartez ordaindu eta ezin badira egiaztagiriak eskuratu erosi aurretik.

Se expedirán ordenes de pago a justificar para las adquisiciones y servicios necesarios, el pago de os cuales no puede realizarse mediante anticipos de caja fija y en los que no puede disponerse de los comprobantes con anterioridad a su realización.

Gastua baimentzeko eskumena duen organoa izango da justifikatu beharreko ordainketa onarzeko eskumena duena.

El órgano competente para la autorización del gasto será el competente para aprobar el pago a justificar.

Gastua justifikatu beharko da hartutako dirua erabili bezain laster eta, nolanahi ere, dirua jaso eta 3 hilabeteko epean, ekitaldia itxi aurretik.

La justificación deberá efectuarse tan pronto como se hayan invertido los fondos recibidos y, en todo caso, en el plazo máximo de 3 meses desde la fecha de recepción de los fondos y antes del cierre del ejercicio.

Dirua zaintzeaz onuraduna bera arduratuko da.

De la custodia de los fondos se responsabilizará la persona o entidad perceptora.

Ezin izango zaie, oro har, aurrekontu kontzeptu berberengatik justifikatu beharreko ordainketa agindu berririk eman oraindik justifikatu gabeko funtsak dituzten pertsona edo erakunde hartzaileei, baldin eta justifikaziorako gehieneko epea igaro bada dagozkien kontuak aurkeztu gabe.

No podrán expedirse con carácter general nuevas órdenes de pagos a justificar por los mismos conceptos presupuestarios a las personas o entidades perceptoras que tuviesen aún en su poder fondos pendientes de justificar y haya transcurrido el plazo máximo de justificación sin presentación de las correspondientes cuentas.

Erregistro batean jasoko dira justifikatu beharreko gastuak, eta zerrendan onuraduna, kantitatea, helburua eta justifikatzeko azken eguna agertuko dira.

Se llevará un registro de los pagos a justificar, en el cual se hará constar el nombre de la persona o entidad perceptora, cantidad librada, finalidad y fecha tope de justificación.

Kontuhartzaileak egindako gastuak fiskalizatuko ditu, arau honetan jasotako alderdien arabera.

La intervención fiscalizará los gastos realizados en los términos expuestos en la presente

norma.

TETko AOTak lehendakariari adieraziko dio zeintzuk diren behar bezala egiaztatu gabeko kontuak, erantzukizuna ez ezik, dirua itzultzeko ere eska dezan beharrezkoa izanez gero.

La TAG de la ELM dará cuenta al presidente de las cuentas indebidamente justificadas con la finalidad de que se exijan responsabilidades y, en su caso, el reintegro.

24. Artikulua. Kutxa finkoaren aurrerakinak

Artículo 24. Anticipos de caja fija

Zenbateko txikiko eta berehalako ordainketako funtzionamendu gastuetaako, hala nola lokomozio gastuetarako, zenbateko txikiko elikagai eta edarietarako, komunikazioetarako eta antzeko ezaugarriak dituzten beste batzuetarako, kutxa finkoko aurrerakin gisa jaulki ahal izango dira justifikatu beharreko funtsak.

Para los gastos de funcionamiento de bajo importe y abono inmediato como gastos de locomoción, alimentos y bebidas de poco importe, comunicaciones y otros de similares características, los fondos a justificar se podrán librar como anticipos de caja fija.

Oro har, aurrekontukoak ez diren eta iraunkorrak diren funtsen hornidurako, berehalako arretarako eta ondoren ekitaldiko aurrekontuari aplikatzeko egiten direnak, kutxa finkoko aurrerakintzat hartuko dira.

En general las provisiones de fondos de carácter no presupuestario y permanente que se realicen para la atención inmediata y posterior aplicación al presupuesto del ejercicio tendrán la consideración de anticipos de caja fija.

Horrelakoak baimentzeko organo eskuduna gastua baimentzeko organo eskudun bera izango da.

El órgano competente para su autorización será el competente para la autorización del gasto.

Diruzaintzaren kontutik ordainduko dira kutxa finkoaren aurrerakinak.

Los anticipos de caja fija se abonarán con cargo a la tesorería.

Kutxa finkoko aurrerakinak jasotzen dituzten pertsonek edo erakundeek justifikatu egin beharko dituzte egindako gastuak, diruzaintza premiek erabilitako funtsak birjartzea gomendatzen duten heinean, eta, gehienez, aurrekontu ekitaldia amaitu aurretik.

Las personas o entidades perceptoras de anticipos de caja fija justificarán los gastos realizados a medida que sus necesidades de tesorería aconsejen la reposición de fondos utilizados y, como máximo, antes de la finalización del ejercicio presupuestario.

Funtsak berriz jartzeko ordainketa aginduak

Las órdenes de pago de reposición de fondos

egingo dira justifikaturiko kopuruei dagozkien aurrekontuko kontzeptuetan oinarrituta.

se harán con aplicación a los conceptos presupuestarios a los que correspondan las cantidades justificadas.

Onuradunak berak du jasotako dirua zaintzeko ardura.

De la custodia de los fondos se responsabilizará la persona o entidad perceptora.

Kontuhartzaileak kutxa finkoko aurrerakinak fiskalizatuko ditu, arau honetan jasotako alderdien arabera.

La intervención fiscalizará los anticipos de caja fija en los términos expuestos en la presente norma.

25. Artikulua. Aplikatu gabeko aurretiko ordainak

Artículo 25. Pagos anteriores pendientes de aplicación

Aplikatu gabeko aurretiako ordainketak egingo dira egin beharreko gastuak hainbat aurrekontu sailetan jaso behar badira eta ordaina emateko unean nola banatuko diren jakiterik ez badago.

Se expedirán pagos anteriores pendientes de aplicación en aquellos gastos que son necesarios realizar, cuya imputación contable corresponde a varias partidas presupuestarias, desconociéndose en el momento de la expedición su distribución exacta.

Talde honetan sartzen dira ikastaroetara joateagatik langileei egindako aurreko ordainketak, non aurreratutako zenbatekoak ikastaroaren ordainketa, dietak, lokomozio gastuak eta abar barne hartzen dituen.

En este grupo se integran los pagos anteriores a personal empleado por asistencia a cursillos en los que el importe anticipado integra el pago del cursillo, las dietas, los gastos de locomoción, etc.

Gastua justifikatu ostean aurretiko ordaina arautzeari ekingo zaio

Una vez justificado el gasto realizado se procederá a regularizar el pago anterior.

Gastua baimentzeko organo eskuduna izango da aurretiko gastua baimentzen duen berbera.

El órgano competente para la autorización del gasto será el competente para aprobar el pago anterior.

Gastua justifikatu beharko da hartutako dirua erabili bezain laster eta, nolanahi, dirua jaso eta hiru hilabeteko epean, ekitaldia itxi aurretik.

La justificación deberá efectuarse tan pronto como se hayan invertido los fondos recibidos y, en todo caso, en el plazo máximo de 3 meses desde la recepción de los fondos y antes del

cierre del ejercicio.

Onuradunak berak du jasotako dirua zaintzeko ardura.

De la custodia de los fondos se responsabilizará la persona perceptora.

Erregistro batean jasoko dira aipatutako gastuak, eta zerrendan onuraduna, kantitatea, helburua eta justifikatzeko azken eguna agertuko dira.

Se llevará un registro de los pagos a anteriores, en el cual se hará constar el nombre de la persona perceptora, cantidad librada, finalidad y fecha tope de justificación.

TETko AOTak lehendakariari adieraziko dio zeintzuk diren behar bezala egiaztatu gabeko kontuak, erantzukizuna ez ezik, dirua itzultzeko ere eska dezan beharrezkoa izanez gero.

La TAG de la ELM dará cuenta al presidente de las cuentas indebidamente justificadas con la finalidad de que se exijan responsabilidades y, en su caso, el reintegro.

III. TITULUA. DIRU-SARRERAK

TÍTULO III. LOS INGRESOS

26. Artikulua. Diruzaintza

Artículo 26. Tesorería

Igeldoko TETaren finantza baliabide guztiek osatzen dute diruzaintza, bai aurrekontuko eragiketengatik, bai aurrekontukoak ez diren eragiketengatik.

La tesorería está constituida por todos los recursos financieros de la ELM de Igeldo, ya sean por operaciones presupuestarias o no presupuestarias.

Kutxa bakarraren printzipioak arautuko du diruzaintza.

La tesorería se regirá por el principio de caja única.

Ezin izango da aurrekontu funtsen edo aurrekontuz kanpokoen sarrerarik egin, kontuhartzailearen iritzia jasotzen duen duen kontabilitate agiriaren bidez ez bada.

No se podrán efectuar entradas de fondos presupuestarios o no presupuestarios sino mediante el documento contable correspondiente con la toma de razón del/de la interventor/a.

27. Artikulua. Diruzaintza plana

Artículo 27. Plan de tesorería

Igeldoko TETko Diruzaintzari dagokio diruzaintzako urteko plana egitea.

Compete a la Tesorería de la ELM de Igeldo la elaboración del plan anual de tesorería.

Ahalik eta errentagarritasun handiena lortzeko irizpideari jarraikiz kudeatuko dira baliabide likidoak, eta, betiere, epemuga datan betebeharrak betetzen direla ziurtatuko da.

La gestión de los recursos líquidos se llevará a cabo bajo el criterio de obtención de la máxima rentabilidad, asegurando, en todo caso, el cumplimiento de las obligaciones en sus vencimientos temporales.

Aurrekontua gauzatzetik lortzen diren baliabideak obligazio guztiak betetzeko erabiliko dira. Helburu zehatzetara atxikitako diru-sarrera espezifikoetarako eta aurrekontuzkoak ez direnetarako kutxa bakarraren printzipioa aplikatuko da; beraz, gastuen aurrekontua gauzatzean ez da baliabideen xedea bereiziko. Diru-sarreren helburua likidazioan adieraziko da.

Los recursos que se obtengan de la ejecución del presupuesto se destinarán a satisfacer el conjunto de obligaciones. Para los ingresos específicos afectados a fines determinados y para los no presupuestarios regirá el principio de caja única, de manera que en la ejecución del presupuesto de gastos no se distinguirá la finalidad de los recursos. La finalidad de los ingresos se pondrá de manifiesto en la liquidación.

28. Artikulua. Diru-sarreren kudeaketa faseak

Artículo 28. Fases en la gestión de ingresos

Diru-sarreren aurrekontua, gehienez ere, fase hauetan kudeatuko da:

a) Sarrera konpromisoa.

b) Eskubideak aitortzea.

C) Onartutako eskubideak kobratzea.

La gestión del presupuesto de ingresos se realizará, como máximo, en las siguientes fases:

a) Compromiso de ingreso.

b) Reconocimiento de derechos.

c) Cobro de derechos reconocidos.

29. Artikulua. Sarrera konpromisoa

Artículo 29. Compromiso de ingreso

Egintza honen bidez, erakunde edo pertsona publiko edo pribatu batek, akordio edo itun bidez, bere gain hartzen du Ieldoko TETaren gastu jakin bat osorik edo partzialki finantzatzeko betebeharra.

Acto por el que un ente o persona, pública o privada, se obliga de forma pura o condicionada, mediante acuerdo o concierto, a financiar total o parcialmente al ELM de Igeldo un gasto determinado.

30. Artikulua. Eskubideak aitortzea

Artículo 30. Reconocimiento de derechos

Sarrera bakoitzaren araudi espezifikoaren arabera, Igeldoko TETaren aldeko eskubide bat sortzen duen egintza.

Acto por el que se devenga, con arreglo a la normativa específica de cada ingreso, un derecho a favor de la ELM de Igeldo.

Dirulaguntzen eta transferentzien kasuan, ezarritako baldintzak bete ondoren dirulaguntzak eta transferentziak galdagarriak direnean aitortuko da eskubidea.

En el caso de subvenciones y transferencias el reconocimiento del derecho se realizará cuando, una vez cumplidas las condiciones establecidas, las subvenciones y transferencias sean exigibles.

31. Artikulua. Onartutako eskubideak kobratzea

Artículo 31. Cobro de derechos reconocidos

Diruzaintzari ordainduz, aldez aurretik edo aldi berean aitortutako eskubide bat ordaintzeko eragiketa.

Operación por la que se hace efectivo, mediante su ingreso en tesorería, un derecho previa o simultáneamente reconocido.

37. Artikulua. Diru sarrerak kontabilizatzea

Artículo 32. Contabilización de ingresos

Igeldoko TETak jaso behar dituen diru-sarrerak dagokion aurrekontu kontzepturako sarrera aginduaren bidez formalizatuko dira, eta kontu-hartzailetzak funtsak sartu direla jakiten duenean emango da agindu hori.

Los ingresos que ha de percibir la ELM de Igeldo se formalizarán mediante mandamiento de Ingreso al concepto presupuestario correspondiente que se expedirá en el momento que la Intervención conozca que se han ingresado los fondos.

Edozein arrazoi dela eta aurrekontu kontzeptuan kontabilizatu ezin diren diru-sarrerak aplikatzeke dauden diru-sarrera gisa kontabilizatuko dira, eta kutxa bakarrean gordeko dira ondorio guztietarako.

Los ingresos que, por cualquier motivo, no puedan ser contabilizados en su concepto presupuestario, se contabilizarán como ingresos pendientes de aplicación y a todos los efectos se integrarán en la caja única.

Dirulaguntzen emakidari buruzko informazioa dagoenean, Diruzaintzari edo Kontuhartzailetzari jakinaraziko zaio, unean uneko jarraipena egiteko. TETak justifikatuko ditu dirulaguntzak, eta frogagiriak bidaltzeko idazkien berri emango dio Kontuhartzailetzari.

Cuando se tenga información sobre la concesión de subvenciones, se comunicarán a la Tesorería o Intervención Municipal con la finalidad de realizar un seguimiento puntual. La justificación de las subvenciones se realizará por la ELM de Igeldo, poniendo en conocimiento de Intervención los escritos por

los que se envían los justificantes.

Diruzaintzak kontrolatuko du kontabilitate formalizazioaren zain dauden banku kontuetan ez dagoela ordaindutako sarrerarik, zergabilketarako kontu murriztuetan izan ezik.

La tesorería controlará que no existen ingresos abonados en cuentas bancarias pendientes de formalización contable con excepción de las cuentas restringidas de recaudación.

IV. TITULUA. AURREKONTUAREN LIKIDAZIOA

TÍTULO IV. LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO

33. Artikulua. Gastuen egoerako aurretiko eragiketak

Artículo 33. Operaciones previas en el estado de gastos

Ekitaldia amaitutakoan egiaztatu beharko da obligazio aitorpena sortzen duten erabaki guztiak kontabilitateko “O” fasean jasota daudela.

Al finalizar el ejercicio se verificará que todos los acuerdos que implican reconocimiento de obligaciones han tenido su reflejo contable en la fase "O".

Emandako dirulaguntzak “O” fasean kontabilizatuko dira, baldin eta ordaintzeko baldintza jakin batzuk bete behar badira. Funsak jasotzeko, baldintza horiek bete beharko dira.

Las subvenciones concedidas cuyo pago esté condicionado al cumplimiento de determinados requisitos, se contabilizarán en fase "O", quedando condicionada la percepción de los fondos al cumplimiento de tales requisitos.

Oro har, abenduaren 31 arteko erosketa, obra, zerbitzu edo gastuetak obligazioak ekitaldian jasoko dira hurrengo ekitaldiko urtarrilaren 31 baino lehen onartuz gero.

Las obligaciones reconocidas que correspondan a adquisiciones, obras, servicios o gastos en general realizados hasta el 31 de diciembre, se imputarán al ejercicio si tal reconocimiento se realiza hasta el 31 de enero del ejercicio siguiente.

34. Artikulua. Diru sarreren egoerako aurretiko eragiketak

Artículo 34. Operaciones previas en el estado de ingresos

Abenduaren 31ra arte aitortutako eskubide guztiak likidatzen den aurrekontuari aplikatu behar zaizkio.

Todos los derechos reconocidos hasta el 31 de diciembre han de ser aplicados al presupuesto que se liquida.

Aurreko artikuluaren arabera onartutako betebeharrek onartutako eta formalizatu gabeko maileguetatik eratorritako baliabideak behar badituzte, ekitaldian kontabilizatu ahal izango dira aintzatetsitako eskubideak, behar den zenbatekoan.

Si las obligaciones reconocidas en base al artículo anterior requieren recursos procedentes de préstamos aprobados y no formalizados o dispuestos, se podrán contabilizar en el ejercicio derechos reconocidos por el importe necesario.

35. Artikulua. Ekitaldiaren likidazioa

Artículo 35. Liquidación del ejercicio

Aurrekontuaren itxiera eta likidazioa abenduaren 31ko ondorioekin egingo da.

El cierre y liquidación del presupuesto se efectuará con efectos referidos al 31 de diciembre.

Likidazioa frogatzen duten egoera orriak hurrengo urteko martxoaren lehena baino lehen egin beharko dira.

Los estados demostrativos de la liquidación deberán realizarse antes del día primero de marzo del año siguiente.

Likidazioa TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak onartuko du, eta egiten duen lehenengo bilkuran emango zaio horren berri Batzorde kudeatzaileari.

La liquidación será aprobada por el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo y se dará cuenta a la Comisión Gestora en la primera sesión que celebre.

36. Artikulua. Ekitaldiaren likidazioa

Artículo 36. Remanente de tesorería

Funts likidoen eta kobratzeke dauden eskubideen baturak osatuko du, eta horiei ordaintzeke dauden obligazioak eta gauzatzeko zailtzat jotzen diren eskubideak kenduko zaizkie.

Estará integrado por la suma de los fondos líquidos y derechos pendientes de cobro a los que se deducirán las obligaciones pendientes de pago y los derechos que se consideran de difícil realización.

Gauzatzeko zailtzat jotzen diren sarreratzat hartuko dira bi urtetitk gorako antzinatasuna dutenak, salbu eta eskubidearen edo zordunaren ezaugarriek bestelakorik justifikatzen badute.

Se consideran ingresos de difícil realización los de antigüedad superior a dos años salvo que las características del derecho o del deudor justifiquen otra consideración.

Diruzaitzako gerakina positiboa bada, hurrengo ekitaldiko kreditu aldaketak finantzatzeko erabili ahal izango da.

Si el remanente de tesorería es positivo, podrá constituir fuente de financiación de modificaciones de crédito en el ejercicio

siguiente.

Diruzaintzako gerakina positiboa bada eta kreditu faltagatik likidatzen den ekitaldian kontabilizatu ezin izan diren gastuak badaude, egin daitezkeen administrazio jarduerak alde batera utzita, diruzaintzako gerakinarekin finantzatutako aurrekontu aldaketa espezifiko bat izapidetuko da. Kontu-hartzailetzak txostena egin ondoren, TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak onartuko du aurrekontu aldaketa, eta Batzorde kudeatzaileak horren berri izango du, ekitaldiko likidazioarekin batera edo, hala badagokio, ondoren.

En el caso de que el remanente de tesorería sea positivo y existan gastos que no han podido ser contabilizados en el ejercicio que se liquida por falta de crédito, con independencia de las actuaciones administrativas que puedan realizarse, se tramitará una modificación presupuestaria específica financiada con el de tesorería que previo informe de Intervención será aprobado por el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo y conocido por el la Comisión Gestora junto con la liquidación de ejercicio o, en su caso, con posterioridad.

Diruzaintzako gerakina negatiboa bada, TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariak, kontu-hartzailetzak txostena egin ondoren, TETari aurkeztuko dio finantza oreka berrezartzeko hartu beharreko neurriei buruzko proposamena.

Si el remanente de tesorería es negativo, el Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo, previo informe de Intervención, elevará al Ayuntamiento propuesta sobre medidas a adoptar para restablecer el equilibrio financiero.

V. TITULUA. BARNE KONTROLA

TÍTULO V. EL CONTROL INTERNO

I. KAPITULUA. BARNE KONTROLA

CAPÍTULO I. EL CONTROL INTERNO

37.artikulua. Barne-kontrolerako eredua

Artículo 37. Modelo de control interno

2/2004 Legegintzako Errege Dekretuak, martxoaren 5ekoa, zeinak toki ogasunak arautzen dituen legearen testu bategina onartzen duten (TOALTB), 213. artikuluan xedatutakoaren arabera, batia 424/2017 Errege Dekretuak, apirilaren 28koa, zeinak tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoa arautzen duen; Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 foru Arauaren IV. Tituluak eta 32/2018 Foru Dekretuak, abenduaren 27koa, zeinak

Con arreglo a lo dispuesto en el art.213 del Real Decreto Legislativo 2/2004, de 5 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley Reguladora de las Haciendas Locales (TRLHL), en el Real Decreto 424/2017, de 28 de abril, por el que se regula el régimen jurídico del control interno en las entidades del sector público local (RDCI), en el Titulo IV de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa (NFPTHG) y en el Decreto Foral 32/2018 de 27 de diciembre

Gipuzkoako Tokiko Sektore Publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoa arautzen duen xedatutakoaren arabera, Igeldoko Toki Entitate Txikiko ekonomia- eta finantza-jardueraren barne-kontrola kontu-hartzailetzako organoak egin behar du, kontu-hartzailetzako eginkizuna eta finantza-kontrola betez. Bietan txertatuko da efikazia- eta efizientzia-kontrola, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren 68. artikuluan jasotakoa.

Organo kontu-hartzailea da edozein fiskalizazio-lanen arduraduna eta TETaren barne-kontrolaren esparruan jarduteko eskumenaren titularra.

Titulu honetako artikuluetan aurreikusi ez den orori dagokionez, goian aipatutako araudia aplikatuko da.

38. Artikulua. Barne-kontrolaren eremu subjektiboa

Igeldoko Toki Entitate Txikia.

II. KAPITULUA.- EGINKIZUN KONTU-HARTZAILEA

39. Artikulua. Kontu-hartzailetzaren faseak

Kontu-hartzailetzak fase hauek izango ditu:

a) Eduki ekonomikoko eskubideak aitortzen dituzten, gastuak baimentzen edo onartzen dituzten, gastuak xedatzen edo konprometitzen dituzten eta funtsen zein baloreen mugimenduak erabakitzen dituzten egintzak aldez aurretik

por el que se regula el régimen jurídico del control interno en las entidades del sector público local de Gipuzkoa (DFCI), el control interno de la actividad económico- financiera de la entidad local menor de Igeldo se ejercerá por el órgano interventor mediante el ejercicio de la función interventora y el control financiero. En ase incluirá el control de eficacia y eficiencia referido en el art. 68. de la NFPTHG.

El órgano interventor es el responsable de cualquier trabajo de fiscalización y titular de la competencia para actuar en el ámbito del control interno de la ELM.

En lo no previsto en los artículos del presente título, será de aplicación la normativa arriba referenciada.

Artículo 38. Ámbito subjetivo del control interno

Entidad local menor de Igeldo.

CAPÍTULO II. LA FUNCIÓN INTERVENTORA

Artículo 39. Fases de la función interventora

El ejercicio de la función interventora comprenderá las siguientes fases:

a) La fiscalización previa de los actos que reconozcan derechos de contenido económico, autoricen o aprueben gastos, dispongan o comprometan gastos y acuerden movimientos de fondos y valores.

fiskalizatzea.

b) Obligazioak aitortu aurretik kontu-hartzea eta inbertsioa materialki egiaztatzea.

b) La intervención previa del reconocimiento de las obligaciones e intervención de la comprobación material de la inversión.

c) Ordainketa-aginduaren kontu-hartze formala egitea.

c) La intervención formal de la ordenación del pago.

40. Artikulua. Diru-sarreretan kontu-hartzailetza egitea

Artículo 40. Función interventora en ingresos

Igeldoko TET-ko eskubideen eta diru-sarreren aldez aurreko fiskalizazioaren ordez, kontabilitatean arrazoi-hartzeari dagokion kontrola eta finantza-kontrolaren bidezko ondorengo kontrola ezartzen dira.

La fiscalización previa de derechos e ingresos de la ELM, se sustituye por el control inherente a la toma de razón en contabilidad y un control posterior mediante el ejercicio del control financiero.

Hala ere, aldez aurreko fiskalizazioaren mende jartzen dira, honako hauek:

No obstante, se someten a fiscalización previa, en todo caso:

- Bidegabe kobratutako diru-sarrerak itzultzearen ondoriozko antolamendu- eta ordainketa-egintzak.

- Los actos de ordenación y pago material derivados de devoluciones de ingresos indebidos.

Eskubideak aitortzeari edo likidatzeari ala funtsak edo baloreak Igeldoko TET-ko aldeko mugitzeari buruzko eragozpenek ez dute etete-ondoriorik izango.

Los reparos en materia de reconocimiento o liquidación de derechos o de movimiento de fondos o valores a favor de la ELM no tendrá efectos suspensivos.

41. Artikulua. Gastuetan kontu-hartzailetza egitea

Artículo 41. Función interventora en gastos

Igeldoko TET-ko aldez aurreko fiskalizazioa eta kontu-hartzailetza honako arlo hauetan zerrendatutako gastu-espedienteei buruzko oinarrizko betekizunen aldez aurreko fiskalizazio eta kontu-hartze mugatuko araubidearen bidez

La fiscalización e intervención previa de la ELM se llevará a cabo mediante el régimen de fiscalización e intervención limitada previa de requisitos básicos en relación con los expedientes de gasto enumerados en las

gauzatuko da, onartutako instrukzioan jasotakoaren arabera:

1) Langileen arloa

2) Kontratazioa, ondare-kontratuak eta kontratu pribatuak zein ondare-erantzukizuna

3) Dirulaguntzak, transferentziak eta hitzarmenak

4) Hirigintza

5) Finantza-gastuak

6) Ordainketaren kontu-hartze formala eta materiala, kutxa finkoko aurrerakinak eta justifikatu beharreko ordainketak.

Gastu espediente bakoitzean aztertu beharreko puntuak zehaztean, 13. artikuluan (Oinarrizko baldintzen aurretiazko fiskalizazio eta kontu-hartze mugatuko araubidea: aurrekontuko kreditu egokia egotea eta betebeharra edo gastua sortzen duen organoaren eskumena) eta 19. artikuluan (Egiaztapenen edukia: gastuaren aurreko faseen aldeko fiskalizazioa, aplikatu beharreko xedapenen egiaztagiriak betetzea, eta inbertsioaren egiaztapen materiala) ezarritakoak ez ezik, jarduketa publikoetan objektibotasuna, gardentasuna, bazterkeriarik eza eta tratu berdintasuna ziurtatzeko baldintzak sartzen dira. Era berean, unean unean aplikagarria den oinarrizko baldintzen aurretiazko fiskalizazio eta kontu-hartze mugatuko araubideak ezarritako baldintzak ere aztertuko dira.

siguientes áreas conforme a lo recogido en la instrucción aprobada al efecto:

1) Área de personal.

2) Contratación, contratos patrimoniales y privados y responsabilidad patrimonial.

3) Subvenciones, transferencias y convenios.

4) Urbanismo.

5) Gastos financieros.

6) Intervención formal y material del pago, anticipos de caja fija y pagos a justificar.

En la determinación de los puntos a examinar en cada expediente de gasto, además de los establecidos en los artículos 13 (Régimen de fiscalización e intervención previa limitada de las condiciones básicas: existencia de crédito presupuestario adecuado y competencia del órgano que genera la obligación o gasto) y 19 (Contenido de las comprobaciones: fiscalización favorable de las fases previas de gasto, cumplimiento de la documentación acreditativa de las disposiciones aplicables y verificación material de la inversión), se incluyen las condiciones que garanticen la objetividad, transparencia, no discriminación e igualdad de trato en las actuaciones públicas. Asimismo, se examinarán los requisitos establecidos en el régimen de fiscalización previa e intervención limitada de las condiciones básicas aplicable en cada momento.

Era berean, organo kontu-hartzaileak egokitzat jotzen dituen ohar osagarriak egin ahal izango ditu, baina ohar horiek ez dute ekarriko kasuan kasuko espedienteen izapidetzea etetea

Asimismo, el órgano interventor podrá formular las observaciones complementarias que considere conveniente, sin que las mismas tengan efectos suspensivos en la tramitación de los expedientes correspondientes.

Fiskalizazioaren eta aurretiazko kontu-hartzailetzaren araubide orokorra aplikatuko zaie gastu eta betebehar mota batzuei, baldin eta aldez aurreko fiskalizazio eta kontu-hartzailetza mugaturako oinarrizko betekizunen araubidea adostu ez bada, bai eta zenbateko zehaztugabeko gastuei ere.

Será aplicable el régimen general de fiscalización e intervención previa respecto de aquellos tipos de gasto y obligaciones para los que no se haya acordado el régimen de requisitos básicos a efectos de fiscalización e intervención limitada previa, así como para los gastos de cuantía indeterminada.

Kontu-hartzailetzako eginkizuna betetzeko prozedurari dagokionez, instrukzioan onartutakoaren araberakoa izango da.

En cuanto al procedimiento para el ejercicio de la función interventora, se estará a lo dispuesto en la instrucción aprobada al efecto.

42. Artikulua. Gastuen aldez aurreko fiskalizazioaren mende ez daudenak

Artículo 42. No sujetos a fiscalización previa de gastos

Honako gastu hauek ez dira aldez aurreko fiskalizazioaren mende egongo:

No estarán sometidos a la fiscalización previa los gastos siguientes:

a) Material inbentariaezinen gastuak.

a) Los gastos de material no inventariable.

b) Kontratu txikiak, arau honetan xedatuko kasuetan.

b) Los contratos menores en los términos expuestos en la presente norma.

c) Aldizkako gastuak eta segidako traktuko gainerako gastuak, egintzaren edo kontratuaren edo haren aldaketen hasierako aldiari dagokion gastua fiskalizatu ondoren.

c) Los gastos de carácter periódico y demás de tracto sucesivo, una vez fiscalizado el gasto correspondiente al periodo inicial del acto o contrato del que deriven o sus modificaciones.

Gastu horiek finantza-kontrolaren xede izango dira, etengabeko kontroleko modalitatean, eta modu objektibo, sistematiko eta ausazkoan gauzatuko dira lagin adierazgarrien gainean, planifikatzen diren finantza-kontroleko

Los gastos anteriores serán objeto de control financiero en su modalidad de control permanente, ejercido de forma objetiva, sistemática y aleatoria sobre muestras representativas en el marco de las actuaciones

jarduketen esparruan.

de control financiero que se planifiquen.

43. Artikulua. Fiskalizazioa eta ondorengo kontu-hartze osoa

Artículo 43. Fiscalización en intervención plena posterior

Oinarrizko betekizunen aldez aurreko fiskalizazioaren eta kontu-hartzailetza mugatuaren mende dauden betebehar edo gastuek ondorengo beste kontu-hartzailetza bat izango dute, zeina aipatutako fiskalizazioa eragin zuten egintzen, dokumentuen edo espedienteen lagin adierazgarri baten gainean gauzatuko baita, laginketa- edo auditoretza-teknikak aplikatuz, kasu bakoitzean aplikatu beharreko xedapenekin bat datozela egiaztatzeko eta kredituen kudeaketa legea zein heineraino betetzen den zehazteko.

Las obligaciones o gastos sometidos a la fiscalización e intervención limitada previa de requisitos básicos serán objeto de otra plena posterior, ejercida sobre una muestra representativa de los actos, documentos o expedientes que dieron origen a la referida fiscalización, mediante la aplicación de técnicas de muestreo o auditoría, con el fin de verificar que se ajustan a las disposiciones aplicables en cada caso y determinar el grado del cumplimiento de la legalidad en la gestión de los créditos.

Ondorengo erabateko kontrol hori etengabeko finantza-kontrolaren barruan sartzen da, eta, hala badagokio, kontu-hartzailetzako organoak egindako Finantza Kontroleko Urteko Planean (FKUP) gauzatuko da.

Este control pleno posterior se encuadra dentro del control financiero permanente y se materializará, en su caso, en el Plan Anual de Control Financiero (PACF) elaborado por el órgano interventor.

44. Artikulua. Obligazioak aitortzeko aurretiazko kontu-hartzea eta inbertsioaren egiaztapen materiala egiteko kontu-hartzailetza

Artículo 44. La intervención previa del reconocimiento de las obligaciones e intervención de la comprobación material de la inversión

TETaren gastuen likidazioak edo obligazioen aitorpenak aldez aurreko kontu-hartzailetzaren mende daude, haien jatorria lege batean zein baliozkotasunez egindako negozio juridikoetan izanda ere.

Las liquidaciones de gastos o reconocimiento de obligaciones de la ELM están sometidos a intervención previa, ya tengan su origen en una ley o en negocios jurídicos válidamente celebrados.

Kontu-hartze hori oinarrizko betekizunen araubidearen arabera egingo da, honetan xedatutako terminoetan.

Dicha intervención se realizará en régimen de requisitos básicos en los términos expuestos en la presente norma.

Inbertsioaren egiaztapen materialaren esku-

El ejercicio de la intervención de la

hartzea BFDren 20. artikuluan xedatutakoaren eta ELMk horretarako onartutako jarraibidean ezarritakoaren arabera egingo da.

comprobación material del la inversión se llevará a cabo conforme a lo dispuesto en el artículo 20 del DFCI y lo establecido en la instrucción aprobada por la ELM al efecto.

45. Artikulua. Ordainketaren kontu-hartze formala eta materiala. Kutxa finkoko aurrerakinak eta justifikatu beharreko ordainketak

Artículo 45. La intervención formal y material de pago. Anticipos de caja fija y pagos a justificar

Kontu-hartzailetzaren barruan sartzen dira, halaber, ordainketaren esku-hartze formala eta materiala, justifikatu beharreko ordainketa-aginduen eta kutxa finkoko aurrerakinen aurretiazko fiskalizazioa, eta justifikatu beharreko ordainketak eta kutxa finkoko aurrerakinak justifikatzen dituzten kontuen kontu-hartzailetza.

El ejercicio de la función interventora también incluye la intervención formal y material del pago, la fiscalización previa de las órdenes de pago a justificar y de los anticipos de caja fija, y la intervención de las cuentas justificativas de los pagos a justificar y de los anticipos de caja fija.

Esku-hartze hori oinarrizko betekizunen erregimenean egingo da.

Dicha intervención se realizará en régimen de requisitos básicos.

Justifikatu beharreko ordainketak eta kutxa finkoko aurrerakinak justifikatzeko kontuetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko, partida bakoitza justifikatzen duten kontuak eta dokumentuak aztertuko dira.

La verificación de los extremos indicados en las cuentas justificativas de los pagos a justificar y de los anticipos de caja fija se realizará examinando las cuentas y los documentos que justifiquen cada partida.

46. Artikulua. Kontratu txikien barne-kontrola

Artículo 46. Control interno de la contratación menor

Ez dira aldez aurreko fiskalizazioaren mende egongo obretan BEZik gabe 5.000,00 €-ko edo hortik beherako zenbatekoa duten kontratu txikiak, eta BEZik gabe 1.000,00 €-koa edo txikiagoa dutenak zerbitzu, hornidura eta pribatuetan.

No estarán sometidos a fiscalización previa los contratos menores de importe igual o inferior a 5.000,00 € sin IVA en obras y a 1.000,00 € sin IVA en servicios, suministros y privados.

Adierazitako kopuruak baino zenbateko handiagoko kontratu txikiak aldez aurretik

Los contratos menores de importe superior la las cifras indicadas serán objeto de fiscalización

fiskalizatuko dira, oinarrizko betekizunen araubidean, barne-kontroleko instrukzioan ezarritakoaren arabera.

previa en régimen de requisitos básicos según lo establecido en la instrucción de control interno.

Kontratu txiki guztien betebeharra aitortzeko esku-hartzean, BFDren 19. artikuluko alderdiak egiaztatuko dira.

En la intervención del reconocimiento de la obligación de todos los contratos menores se comprobarán los extremos del artículo 19 del DFCI.

Era berean, kontratu txikiak ondoren kontrolatuko ahal izango dira, finantza-kontrol iraunkorraren barruan dauden laginen gainean. Kontrol hori organo kontu-hartzaileak egindako Finantza Kontroleko Urteko Planean (FKUP) gauzatuko da.

Asimismo, los contratos menores podrán ser objeto de control posterior sobre muestras encuadrado dentro del control financiero permanente y que se materializará en el Plan Anual de Control Financiero (PACF) elaborado por el órgano interventor.

47. Artikulua. Gastuen aurretiko fiskalizazio- eta kontu-hartze prozedura

Artículo 47. Procedimiento de fiscalización e intervención previa de gastos

Organo kontu-hartzaileak, dagokion ebazpena eman aurretik, eduki ekonomikoko betebeharrak edo funts zein baloreen mugimenduak sor ditzakeen egintza, dokumentu edo espediente oro aztertuko du, (aldez aurreko fiskalizazioan) aplika daitezkeen xedapenekin bat datorrela ziurtatzeko halaber, dagokion ebazpena eman aurretik, egiaztatuko du betebeharrak legearekin edo agintaritza eskudunek sinatutako negozio juridikoekin bat datozela, eta pertsona edo erakunde hartzekodunak, hala badagokio, (aurretiazko kontu-hartza) korrelatiboa bete edo bermatu duela.

El órgano interventor examinará, antes de que se dicte la correspondiente resolución, todo acto, documento o expediente susceptible de producir obligaciones de contenido económico o movimiento de fondos y valores, con el fin de asegurar su conformidad con las disposiciones aplicables (fiscalización previa). Asimismo comprobará, antes de que se dicte la correspondiente resolución, que las obligaciones se ajustan a la ley o a los negocios jurídicos suscritos por las autoridades competentes y que la persona o entidad acreedora ha cumplido o garantizado, en su caso, su correlativa prestación (intervención previa).

Kontu-hartzailetzako organoak, kontu-hartzailetzako funtzioaren xede diren alderdiak egiaztatu ondoren, uste badu fiskalizatu edo kontu-hartu beharreko espedientea legearen araberakoa dela, bere adostasuna adieraziko du sinatutako eginbide baten bidez, eta ez du hura

Si el órgano interventor, tras verificar los extremos objeto de la función interventora entiendo que el expediente objeto de fiscalización o intervención se ajusta a la legalidad, hará constar su conformidad mediante una diligencia firmada sin necesidad

arrazoitu beharko.

Kontu-hartzailetzako organo ez badago ados aztertutako egintzen, dokumentuen edo espedienteen edukiarekin edo formarekin, idatziz adierazi beharko ditu eragozpenak.

Eragozpenak adierazten badira, Gipuzkoak tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 12., 14. eta 15. artikuluetan xedatutakoaren arabera izapidetuko dira

Kontrolaren ondorioak honako hauek izango dira:

- Eragozpen etengarria: arau orokorra da oinarrizko betekizunen bat bete ez eta gastu- edo ordainketa-betebeharrak eragiten dituzten egintzetarako. Eragozpen hori kentzea lehendakariari dagokio, edo Batzorde Kudeatzaileari. Azken horren ardura izango da eragozpena kentzea, baldin eta kreditu eskasia edo -desegokitasuna bada eragozpenaren oinarria, edo bestela bere eskumeneko betebehar edo gastuei buruzkoa bada.

- Eragozpen ez-etengarria: desadostasuna eskubideei eta diru-sarrerei buruzkoa denean. Era berean betebehar edo gastuetan, funtsezkoak ez diren akats konpongarriak direnean, eta, akats horiek izanez gero, eragozpenak ez duenean izapidetzea eteten, betebeharra aitortzeko fasea iristen denean, funtsezkoak ez diren akats horiek zuzendu ez badira betebeharra eten egingo da.

de motivarla.

Si el órgano interventor se manifestase en desacuerdo con el fondo o con la forma de los actos, documentos o expedientes examinados, deberá formular sus reparos por escrito.

En caso de emisión de reparos, se tramitarán de conformidad con lo establecidos en los artículos 12, 14 y 15 del DFCI.

Los efectos del control serán los siguientes:

- Reparo suspensivo: es la regla general para los actos de los que deriven obligaciones de gasto o pago ante el incumplimiento de alguno de los requisitos básicos. Su levantamiento corresponde al presidente, o a la Comisión Gestora si en este último caso el reparo se basa en la insuficiencia o inadecuación de crédito o se refiera a obligaciones o gastos cuya aprobación sea de su competencia.

- Reparo no suspensivo: cuando la disconformidad se refiere a derechos o ingresos. Asimismo, en obligaciones o gastos cuando se trate de defectos subsanables no esenciales, en cuyo caso el reparo no suspenderá la tramitación, si bien, llegada la fase de reconocimiento de la obligación, se suspenderá esta si no se hubiesen subsanados esos defectos no esenciales.

- Oharrak: Oharren bidezko fiskalizazioak ez du inongo kasutan ondorio etenarazlerik izango, eta ez da desadostasun prozedurarik abian jarriko.

- Observaciones: la fiscalización con observaciones en ningún caso tendrá efectos suspensivos en la tramitación del expediente y no procederá procedimiento de discrepancia.

48. Artikulua. Kontu-hartzailetzako eginkizuna ez betetzea

Kontu-hartzailetza nahitaezkoa bada eta egin ez bada, ezin izango da obligazioa aitortu, ez eta ordainketa izapidetu ere, eta ezin izango da jarduketa horien kontu-hartzerik egin, hain zuzen ere ez-egite hori ezagutu eta ebatzi arte.

Organo kontu-hartzaileak, espediente batez arduratzean atzematen badu kontu-hartzailetzako eginkizuna ez dela bete, hala adieraziko dio espedienteari hasiera eman dion agintaritzari, eta, aldi berean proposamenari buruzko iritzia emango du, txosten hori jarduketei gehituta, presidenteak erabaki ahal izan dezan prozedurak aurrera jarraitzen duen ala ez, eta, hala badagokio, bidezkoak diren gainerako jarduketak egin ditzan.

Kontu-hartzailetzaren eginkizuna ez betetzea Batzorde Kudeatzailearen eskumeneko betebeharrei edo gastuei badagokie, toki-erakundeko lehendakariak Batzorde Kudeatzailearen esku utzi beharko du prozedurak eta, hala badagokio, egin beharreko gainerako jarduketek aurrera jarraitzen duten ala ez.

Kontu-hartzailetzako eginkizuna betetzen ez bada, Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 28. artikuluaren

Artículo 48. Omisión de la función interventora

En los supuestos en los que la función interventora fuera preceptiva y se hubiese omitido, no se podrá reconocer la obligación, ni tramitar el pago, ni intervenir favorablemente estas actuaciones hasta que se conozca y resuelva dicha omisión.

Si el órgano interventor al conocer de un expediente observará omisión de la función interventora, lo manifestará a la autoridad que hubiera iniciado aquel y emitirá, al mismo tiempo, su opinión respecto de la propuesta, a fin de que, uniendo este informe a las actuaciones, pueda la Presidencia decidir si continúa el procedimiento o no, y demás actuaciones que, en su caso, procedan.

En los casos de que la omisión de la función interventora se refiera a las obligaciones o gastos cuya competencia sea de la Comisión Gestora, la Presidencia de la entidad local deberá someter a decisión de la Comisión GEstora si continúa el procedimiento y las demás actuaciones que, en su caso, procedan.

La omisión de la función interventora se tramitará conforme a lo dispuesto en el art. 28º de DFCI.

arabera jardungo da.

Lehendakariaren aldeko erabakiak ez du salbuesten egon litezkeen erantzukizunak eskatzetik.

El acuerdo favorable de la Presidencia no eximirá de la exigencia de responsabilidades a que, en su caso, hubiera lugar.

III. KAPITULUA.- GASTUEN ETA DIRU SARREREN FINANTZA-KONTROLA

CAPÍTULO III. CONTROL FINANCIERO DE GASTOS E INGRESOS

49. Artikulua. Finantza-kontrola

Artículo 49. El control financiero

Gipuzkoako tokiko sektore publikoko erakundeen barne-kontrolaren araubide juridikoaren Foru Dekretuko 29. artikuluan aipatzen den finantza kontrolaren xedea de egiaztatze toki-entitate honen sektore publikoko zerbitzuen funtzionamendua bat datorrela legezkotasun-, ekonomia-, efizientzia- eta eraginkortasun printzipioekin, eta egiaztatze kredituak behar bezala lortu eta erabiltzen direla, bai eta haiekin finantzatutako eragiketak benetakoak eta legearen araberakoak direla ere.

El control financiero al que se refiere el art. 29º de DFCI tiene por objeto verificar el funcionamiento de los servicios del sector público de esta entidad local se adecúa a los principio de legalidad economía, eficiencia y eficacia, comprobando la adecuada y correcta obtención y utilización de los créditos, así como la realidad y regularidad de las operaciones con ellos financiadas.

Finantza-kontrola TETaren gaineko etengabeko kontrolaren modalitatean egingo da, finantza-kontrolaren plangintzan ezarritakoaren arabera.

El control financiero se ejercerá en su modalidad de control permanente sobre la ELM, conforme a lo establecido en la planificación del control financiero.

Finantza-kontrola Gipuzkoako tokiko sektore publikoko entitateen barne-kontrolaren araubide juridikoa arautzen duen azaroaren 27ko 32/2018 Foru Dekretuaren III. tituluan ezarritakoaren arabera gauzatuko da.

El control financiero se ejercerá conforme a lo establecido en el Título III del Decreto Foral 32/2018, de 27 de noviembre, por el que se regula el régimen jurídico del control interno de las entidades del sector público local de Gipuzkoa.

50. Artikulua. Finantza-kontrolaren plangintza

Artículo 50. Planificación del control financiero

Urtero, kontu-hartzailetzako organoak finantza-

Anualmente el órgano interventor elaborará un

kontroleko urteko plan bat egingo du, ekitaldian zehar egin beharreko etengabeko kontroleko eta auditoretza publikoko jarduketak jasoko dituena. Plan hori, informazio-ondorioetarako, Batzorde Kudeatzaileari bidaliko zaio, eta BFDren 31. artikuluan ezarritakoaren arabera izapidetuko da.

Plan Anual de control Financiero que recogerá las actuaciones de control permanente y auditoría pública a realizar durante el ejercicio que será remitido, a efectos informativo, a la Comisión Gestora y tramitado conforme a lo establecido en el artículo 31º del DFCI.

51. Artikulua. Finantza-kontrolaren emaitzak

Kontrol iraunkorreko jarduketen eta auditoretza bakoitzaren emaitza idatzizko txostenetan dokumentatuko da. Haietan, modu argi, objektibo eta neurtuan azalduko dira egiaztatutako gertakariak, lortutako ondorioak eta, hala badagokio, kontroleko jarduketei buruzko gomendioak.

Txosten horien egitura, edukia eta izapidea bat etorriko dira kontrol finantzarioko eta auditoretzako arau teknikoekin.

Kontrol finantzarioaren behin betiko txostenak organo kontu-hartzaileak bidaliko dizkie kontroleko jarduera ekonomiko-finantzarioa zuzenean kudeatzen dutenei eta toki entitateko lehendakariari. Halaber, urteko kontuen auditoretza txostenak egoitza elektroniko korporatiboetan argitaratu beharko dira, dagokien entitatearen kontabilitate informazioarekin batera.

Artículo 51. Resultados del control financiero

El resultado de las actuaciones de control permanente y de cada auditoría se documentará en informes escritos. En ellas se expondrán de forma clara, objetiva y ponderada los hechos comprobados, las conclusiones alcanzadas y, en su caso, las recomendaciones sobre las actuaciones de control.

La estructura, contenido y tramitación de estos informes se ajustará a las normas técnicas de control financiero y de auditoría.

Los informes definitivos de control financiero serán remitidos por el órgano interventor a quienes gestionen directamente la actividad económico-financiera de control y al presidente de la entidad local. Asimismo, los informes de auditoría de las cuentas anuales deberán publicarse en las sedes electrónicas corporativas junto con la información contable de la entidad correspondiente.

VI. KAPITULUA.- LABURPEN-TXOSTENA ETA EKINTZA-PLANA

52. Artikulua. Laburpen-txostena

Organo kontu-hartzaileak, urtero eta kontu

CAPÍTULO VI. INFORME-RESUMEN Y PLAN DE ACCIÓN

Artículo 52. Informe-resumen

El órgano interventor elaborará anualmente y

orokorra onartzen denean, barne-kontrolaren emaitzen laburpen-txostena egingo du eta Kudeaketa Batzordeari bidaliko zaio, korporazioko presidentearen bitartez, kontu orokorra onartzen denean eta aurreko ekitaldian egindako finantza kontroleko eta eginkizun kontu-hartzaileko jarduketek eragindako emaitzarik esanguratsuenak jasoko ditu.

una vez aprobada la cuenta general, un informe resumen de los resultados del control interno, que será remitido a la Comisión Gestora, a través del presidente de la corporación, con la aprobación de la cuenta general y con los resultados más significativos derivados de las actuaciones de control financiero y de la función interventora realizadas en el ejercicio anterior.

53. Artikulua. Ekintza-plana

Artículo 53. Plan de acción

Tokiko erakundeko presidenteak, laburpen txostena Batzorde Kudeatzaileari bidali eta 3 hileko epean gehienez, ekintza plan bat formalizatuko du. Laburpen txostenean agertutako ahuleziak, gabeziak, akatsak eta ez-betetzeak zuzentzeko hartu beharreko neurriak zehaztuko ditu plan horrek.

El presidente de la entidad local, en el plazo máximo de 3 meses desde la remisión del informe resumen a la Comisión Gestora formalizará un plan de acción. Dicho plan especificará las medidas a adoptar para la corrección de las debilidades, carencias, errores e incumplimientos puestos de manifiesto en el informe resumen.

Ekintza plana toki erakundeko organo esku-hartzaileari igorriko zaio, eta berak balioetsiko du egokia den adierazitako gabeziak zuzentzeko eta, hala badagokio, lortutako emaitzak.

El plan de acción será remitido al órgano de intervención de la entidad local, quien valorará la idoneidad de corregir las deficiencias señaladas y, en su caso, los resultados obtenidos.

Presidenteak Batzorde Kudeatzaileari emango dio barne-kontrola egitean agertutako ahulezien zuzenketaren egoeraren berri eta, horrela, Batzorde Kudeatzaileak kudeaketa ekonomiko eta finantzarioa hobetzeko ezarritako neurri zuzentzaileen aldizkako jarraipena egin ahalko du.

El Presidente dará cuenta a la Comisión Gestora del estado de corrección de las debilidades manifestadas durante el control interno, a fin de realizar un seguimiento periódico de las medidas correctoras adoptadas por la Comisión Gestora para la mejora de la gestión económica y financiera

54. Artikulua. Udaleko kontu-hartzailetzak egin beharreko beste txosten batzuk

Artículo 54. Otros informes a emitir por la intervención municipal

Oro har, eta administrazio publikoei eman beharreko informazioa alde batera utzi gabe,

Con carácter general, y sin perjuicio de la información que debe aportar a las

IGELDO

finantza-kontrola egitean, ordenamendu juridikoak kontu-hartzailetzako organoari esleitutako kontrol jarduerak egingo dira, besteak beste:

1) Erakundeak egindako edozein kreditu- edo zorpetze-eragiketa hitzartzeari edo aldatzeari buruzko txostena.

2) Aurrekontu orokorraren proiektuari buruzko txostena.

3) Aurrekontuaren luzapenean egindako doikuntzei buruzko txostena.

4) Aurrekontu-aldaketei buruzko txostena.

5) Aurrekontuaren likidazioari buruzko txostena.

6) Aurrekontua gauzatzeari eta diruzaintzaren mugimenduei eta egoerari buruzko txostena

7) Justifikatu beharreko ordainketak eta kutxa finkoko aurrerakinak emateko arauei buruzko txostena.

8) Berankortasunari buruzko legean ezarritako baldintzetan erregistratutako eta kontabilizatu gabeko fakturei buruzko txostena, kontabilitate organo horri dagokio. Era berean, berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak direla-eta igorri beharreko gainerako txostenak, baldin eta kontu-hartzailetzako organoak eman behar baditu.

administraciones públicas, el ejercicio del control financiero, incluirá, en todo caso, las actuaciones de control atribuidas por el ordenamiento jurídico al órgano interventor mediante la emisión de informes como:

1) Informe sobre la concertación o modificación de cualesquiera operaciones de crédito o endeudamiento por la entidad.

2) Informe sobre el proyecto de presupuesto general.

3) Informe sobre los ajustes en la prórroga del presupuesto.

4) Informe sobre las modificaciones presupuestarias.

5) Informe sobre la liquidación del presupuesto.

6) Informe sobre la ejecución del presupuesto y los movimientos y situación de tesorería.

7) Informe sobre las normas que regulen la expedición de pagos a justificar y los anticipos de caja fija.

8) Informe sobre las facturas registradas y no contabilizadas en los términos establecidos en la Ley de Morosidad, salvo en los municipio de gran población que cuenten con órgano de contabilidad, en cuyo caso este informe corresponderá a dicho órgano de contabilidad. Así como demás informes derivados de la normativa de medidas de lucha contra la morosidad cuya emisión corresponda al órgano interventor.

9) Konpromiso-kredituak eta urte anitzeko gastuak mugetara egokitzeari buruzko txostena.

9) Informe sobre la adecuación a los límites de los créditos de compromiso y gastos plurianuales.

10) Gehiengo kualifikatua behar duten gaiei buruzko txostenak.

10) Informes sobre los asuntos que exigen mayoría cualificada.

11) Likidatutako ekitaldiko aurrekontu egonkortasunaren betetze-mailaren ebaluazioari buruzko txostena, salbu eta dokumentu berean aztertzen bada, kontu-hartzailetzako organoak aurrekontuaren likidazio-txostenarekin batera igorrita

11) Informe sobre la evaluación del cumplimiento de la estabilidad presupuestaria del ejercicio liquidado, salvo que se analice en el mismo documento junto con el informe de liquidación del presupuesto emitido por el órgano interventor.

12) Kontu orokorrari buruzko txostena

12) Informe sobre la cuenta general.

13) Finantza-jasangarritasunaren balorazio txostena, zerbitzu publikoak zuzenean kudeatzeko moduen erabilerari buruzkoa, toki-araubidearen oinarriak ezartzen dituen legearen 85. artikuluan xedatutako terminoetan.

13) Informe de valoración de la sostenibilidad financiera sobre el uso de las formas de gestión directa de servicios públicos en los términos establecidos en el art. 85º de la LBRL.

14) Ekonomia, finantza edo aurrekontuen arloan lehendakaritzak edo zinegotzien herenak eskatutako txostenak, irizpenak eta proposamenak.

14) Informes dictámenes y propuestas que en materia económico-financiera o presupuestaria le hayan sido solicitadas por la presidencia o por un tercio de los/ las concejales/as.

15) Udal talde politikoentzako diru-esleipenen kontrol-txostena

15) Informe de control de las asignaciones económicas a los Grupos Políticos municipales.

16) Indarrean dagoen legeriak kontu-hartzailetzako organoari esleitzen dizkion gainerako txostenak.

16) Demás informes que la legalidad vigente atribuya al órgano interventor.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

DISPOSICIONES ADICIONALES

Bakarra. Informazioa

Única. Información

Edozein unetan emango zaie toki entitateko taldeek aurrekontu balantzearen jatorrizkoaren kopia.

En cualquier momento se facilitará a los grupos de la entidad loca copia del original del balance presupuestario.

Batzorde Kudeatzailean hiru hilean behin aztertu ahal izango da balantzea.

El mismo podrá ser objeto de informe con periodicidad trimestral en la Comisión Gestora de Igeldo.

AZKEN XEDAPENA

DISPOSICIÓN FINAL

Igeldoko TETko Batzorde Kudeatzaileko Lehendakariari ahalmena ematen zaio arau hau garatu eta argitzeko beharrezkotzat jotzen dituen ebazpen guztiak eman ditzan.

Se faculta al Presidente de la Comisión Gestora de la ELM de Igeldo para que dicte cuantas disposiciones considere necesarias para el desarrollo y aclaración de la presente Norma.